International Arbitration Laws in Manitoba, Canada

1. The International Commercial Arbitration Act, C.C.S.M. c. C151 p. 2

2. The Arbitration Act, C.C.S.M. c. A120 p. 43

M A N I T O B A

THE INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION ACT

C.C.S.M. c. C151

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

c. C151 de la *C.P.L.M.*

As of 3 July 2025, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 3 juill. 2025. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The International Commercial Arbitration Act, C.C.S.M. c. C151

Enacted by
SM 1986-87, c. 32

Amended by
SM 1993, c. 48, s. 50

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
whole Act: in force on 15 Nov 1986 (Man. Gaz. 8 Nov 1986)

HISTORIQUE

Loi sur l'arbitrage commercial international, c. C151 de la C.P.L.M.

Édictée par
L.M. 1986-87, c. 32

Modifiée par
L.M. 1993, c. 48, art. 50

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
l'ensemble de la Loi : en vigueur le 15 nov. 1986 (Gaz. du Man. : 8 nov. 1986)

CHAPTER C151

THE INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1 Definitions
2 Application of convention
3 Application to court
4 Application of international law
5 Conciliation and other proceedings
6 Replacement or removal of arbitrator
7 Rules applicable to substance of dispute
8 Consolidation of proceedings
9 Functions of court
10 Stay of proceedings
11 Crown bound
12 Interpretation
13 Regulations
14 Reference in Continuing Consolidation
15 Commencement of Act

Schedules

CHAPITRE C151

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

TABLE DES MATIÈRES

Article

1 Définitions
2 Champ d'application de la Convention
3 Demande au tribunal
4 Champ d'application du Code
5 Conciliation et autres modes de règlement
6 Remplacement ou révocation d'arbitre
7 Règles applicables au fond du différend
8 Réunion de procédures
9 Fonctions du tribunal
10 Sursis de procédures
11 Obligation de Sa Majesté
12 Interprétation
13 Règlements
14 *Codification permanente*
15 Entrée en vigueur

Annexes

Accessed: 3 July 2025 at 1:27 am CDT
Current from 27 July 1993 to 30 June 2025

Date de consultation : le 3 juill. 2025 à 01 h 27
À jour du 27 juill. 1993 au 30 juin 2025

CHAPTER C151

THE INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION ACT

(Assented to September 10, 1986)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions
1(1) In this Act,

"Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on June 10, 1958, as set out in Schedule A; (« Convention »)

"International Law" means the Model Law On International Commercial Arbitration, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in Schedule B. (« Code »)

Other words and expressions
1(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Convention and the International Law, as the case may be.

CHAPITRE C151

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

(Sanctionnée le 10 septembre, 1986)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions
1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Convention » La Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international tenue à New York le 10 juin 1958 et dont le texte est reproduit à l'annexe A. ("Convention")

« Code » La Loi type sur l'arbitrage commercial international adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985 et dont le texte est reproduit à l'annexe B. ("International Law")

Sens des termes de la présente loi
1(2) Les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention ou du Code, selon le cas.

PART I

FOREIGN ARBITRAL AWARDS

Application of convention
2(1) Subject to this Act, the Convention applies in Manitoba.

Limitation
2(2) The Convention applies to arbitral awards and arbitration agreements whether made before or after the coming into force of this Part but applies only in respect of differences arising out of commercial legal relationships, whether contractual or not.

Application to court
3 For the purpose of seeking recognition of an arbitral award pursuant to the Convention, application shall be made to the Court of King's Bench.

PARTIE I

SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES

Champ d'application de la Convention
2(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Convention s'applique au Manitoba.

Restriction
2(2) La Convention s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, mais seulement à l'égard des différends issus de rapports de droit commerciaux, contractuels ou non contractuels.

Demande au tribunal
3 La Cour du Banc du Roi a compétence pour connaître des demandes de reconnaissance d'une sentence arbitrale présentées au titre de la Convention.

PART II

INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION

Application of international law
4(1) Subject to this Act, the International Law applies in Manitoba.

When applicable
4(2) The International Law applies to international commercial arbitration agreements and awards, whether made before or after the coming into force of this Part.

Conciliation and other proceedings
5 For the purpose of encouraging settlement of a dispute, an arbitral tribunal may, with the agreement of the parties, employ mediation, conciliation or other procedures at any time during the arbitration proceedings and, with the agreement of the parties, the members of the arbitral tribunal are not disqualified from resuming their roles as arbitrators by reason of the mediation, conciliation or other procedure.

Hearing to be repeated
6(1) Unless the parties otherwise agree, if an arbitrator is replaced or removed in accordance with the International Law, any hearing held prior to the replacement or removal shall be repeated.

Removal of arbitrator
6(2) With respect to article 15 of the International Law, the parties may remove an arbitrator at any time prior to the final award, regardless of how the arbitrator was appointed.

Rules applicable to substance of dispute
7 Notwithstanding article 28(2) of the International Law, if the parties fail to make a designation pursuant to article 28(1) of the International Law, the arbitral tribunal shall apply the rules of law it considers to be appropriate given all the circumstances respecting the dispute.

PARTIE II

ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

Champ d'application du Code
4(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Code s'applique au Manitoba.

Moment où le Code est applicable
4(2) Le Code s'applique aux conventions d'arbitrage commercial international conclues et aux sentences arbitrales rendues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Conciliation et autres modes de règlement
5 Pour faciliter le règlement d'un différend, le tribunal arbitral peut, à toute étape de la procédure arbitrale, avoir recours, avec l'accord des parties, à la médiation, à la conciliation ou à tout autre mode de règlement. Il peut également, avec leur accord, reprendre son rôle d'arbitre.

Procédure à recommencer
6(1) Toute procédure orale antérieure à un remplacement ou à une révocation d'arbitre conforme au Code est, sauf décision contraire des parties, à recommencer.

Révocation d'arbitre
6(2) En ce qui concerne l'article 15 du Code, les parties peuvent révoquer un arbitre n'importe quant avant la sentence définitive, indépendamment du mode de nomination de celui-ci.

Règles applicables au fond du différend
7 Malgré le paragraphe 28(2) du Code, à défaut par les parties de procéder à la désignation prévue à son paragraphe 28(1), le tribunal applique les règles de droit qu'il estime indiquées compte tenu des circonstances de l'espèce.

Consolidation of proceedings
8(1) The Court of King's Bench, upon application of the parties to two or more arbitration proceedings, may order

(a) the arbitration proceedings to be consolidated, on terms it considers just;

(b) the arbitration proceedings to be heard at the same time, or one immediately after another;

(c) any of the arbitration proceedings to be stayed until after the determination of any other of them.

Réunion de procédures
8(1) La Cour du Banc du Roi, sur demande des parties à plus d'une procédure arbitrale, peut ordonner :

a) leur réunion, aux conditions qu'elle estime équitables;

b) leur audition simultanée ou consécutive;

c) le sursis de telle ou telle d'entre elles jusqu'à détermination de n'importe laquelle des autres.

Appointment of arbitral tribunal
8(2) Where the Court orders arbitration proceedings to be consolidated pursuant to clause (1)(a) and all the parties to the consolidated arbitration proceedings are in agreement as to the choice of the arbitral tribunal for that arbitration proceeding, the arbitral tribunal shall be appointed by the Court, but if all the parties cannot agree, the Court may appoint the arbitral tribunal for that arbitration proceeding.

Nomination d'un tribunal arbitral
8(2) Dans les cas où la Cour ordonne la réunion prévue à l'alinéa (1)a) et où les parties à ces procédures sont d'accord sur le choix d'un tribunal arbitral, celui-ci est nommé par la Cour. À défaut d'accord des parties, elle peut nommer un tribunal arbitral pour cette procédure.

Agreement to consolidate
8(3) Nothing in this section shall be construed as preventing the parties to two or more arbitration proceedings from agreeing to consolidate those arbitration proceedings and taking such steps as are necessary to effect that consolidation.

Entente sur la réunion des procédures
8(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'une procédure arbitrale de s'entendre sur leur réunion et de prendre toutes mesures nécessaires à cette fin.

Functions of court
9(1) The functions referred to in article 6 of the International Law shall be performed by the Court of King's Bench.

Fonctions du tribunal
9(1) Les fonctions mentionnées à l'article 6 du Code sont confiées à la Cour du Banc du Roi.

Definition of "court"
9(2) For the purposes of the International Law, a reference to **"court"** or **"competent court"**, where in the context it means a court in Manitoba, means the Court of King's Bench except where the context otherwise requires.

Définition de « tribunal »
9(2) Pour l'application du Code, la mention de **« tribunal »** ou **« tribunal compétent »**, au cas où il s'agit d'un tribunal du Manitoba, s'entend de la Cour du Banc du Roi, sauf indication contraire du contexte.

PART III

GENERAL

Stay of proceedings
10 Where, pursuant to article II (3) of the Convention or article 8 of the International Law, a court refers the parties to arbitration, the proceedings of the court are stayed with respect to the matters to which the arbitration relates.

Crown bound
11(1) This Act binds the Crown.

Enforcement against Crown
11(2) An award recognized pursuant to this Act is enforceable against the Crown in the same manner and to the same extent as a judgment is enforceable against the Crown.

Interpretation
12(1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the Act in their context and in the light of its objects and purposes.

Aids in interpretation
12(2) In applying subsection (1) to the International Law, recourse may be had to

(a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its 18th session (June 3 - 21, 1985);

(b) the Analytical Commentary contained in the Report of the Secretary General to the 18th Session of the United Nations Commission on International Trade Law;

as published in the *Canada Gazette*.

Regulations
13 The Minister of Justice may make such regulations as are necessary

(a) for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions; and

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sursis de procédures
10 Dans les cas où, en vertu de l'article 11(3) de la Convention ou de l'article 8 du Code, un tribunal renvoie les parties à l'arbitrage, il est sursis aux procédures devant ce tribunal qui sont liées aux questions se rapportant à l'arbitrage.

Obligation de Sa Majesté
11(1) La présente loi lie Sa Majesté.

Exécution contre Sa Majesté
11(2) Une sentence reconnue sous le régime de la présente loi est exécutoire contre Sa Majesté tout comme s'il s'agissait d'un jugement exécutoire contre celle-ci.

Interprétation
12(1) La présente loi est à interpréter de bonne foi, selon le sens courant de ses termes en contexte et compte tenu de son objet.

Guide d'interprétation
12(2) Pour l'application du paragraphe (1) au Code, on peut avoir recours aux documents suivants, publiés dans la *Gazette du Canada* :

a) le Rapport de la Commission des Nations unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa dix-huitième session, 3-21 juin 1985;

b) le commentaire analytique figurant dans le rapport du Secrétaire général à la dix-huitième session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Règlements
13 Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires :

a) à l'exécution de tout ou partie de la Convention;

(b) for the purpose of carrying out this Act or for giving effect to any of its provisions.

S.M. 1993, c. 48, s. 50.

b) à l'exécution de tout ou partie de la présente loi.

L.M. 1993, c. 48, art. 50.

Reference in Continuing Consolidation

14 This Act may be referred to as chapter C151 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Codification permanente

14 La présente loi est le chapitre C151 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Commencement of Act

15 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

15 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE A

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term **"arbitral awards"** shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

ANNEXE A

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par « **sentences arbitrales** » non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term **"agreement in writing"** shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par **« convention écrite »** une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

(a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;

(b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof;

a) l'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;

b) l'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

(a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

a) que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues ou exécutées; ou

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V 1 (e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

d) que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

a) que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

a) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;

b) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

c) un État fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

(a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;

(b) Accessions in accordance with article IX;

(c) Declarations and notifications under article I, X and XI;

(d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;

(e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

a) les signatures et ratifications visées à l'article VIII;

b) les adhésions visées à l'article IX;

c) les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;

d) la date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;

e) les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

SCHEDULE B

UNICITRAL MODEL LAW
ON INTERNATIONAL
COMMERCIAL ARBITRATION
(As adopted by the
United Nations Commission
on International Trade Law
on 21 June 1985)

ANNEXE B

LOI TYPE DE LA CNUDCI
SUR L'ARBITRAGE
COMMERCIAL INTERNATIONAL
(telle qu'adoptée par
la Commission des Nations
unies pour le droit commercial
international le 21 juin 1985)

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Scope of Application

(1) This Law applies to international commercial arbitration, subject to any agreement in force between this State and any other State or States.

(2) The provisions of this Law, except articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in the territory of this State.

(3) An arbitration is international if:

(a) the parties to an arbitration agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States; or

(b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

(i) the place of arbitration if determined in, or pursuant to, the arbitration agreement;

(ii) any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected; or

Article premier

Champ d'application

1. La présente loi s'applique à l'arbitrage commercial international; elle ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur pour le présent État.

2. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé sur le territoire du présent État.

3. Un arbitrage est international si :

a) les parties à une convention d'arbitrage ont, au moment de la conclusion de ladite convention, leur établissement dans des États différents; ou

b) un des lieux ci-après est situé hors de l'État dans lequel les parties ont leur établissement :

(i) le lieu de l'arbitrage, s'il est stipulé dans la convention d'arbitrage ou déterminé en vertu de cette convention;

(ii) tout lieu où doit être exécutée une partie substantielle des obligations issues de la relation commerciale ou le lieu avec lequel l'objet du différend a le lien le plus étroit; ou

(c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration agreement relates to more than one country.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this article:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the arbitration agreement;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

(5) This Law shall not affect any other law of this State by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this Law.

c) les parties sont convenues expressément que l'objet de la convention d'arbitrage a des liens avec plus d'un pays.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article,

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec la convention d'arbitrage,

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

5. La présente loi ne porte atteinte à aucune autre loi du présent État en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles de la présente loi.

Article 2

Definitions and Rules of Interpretation

For the purposes of this Law:

(a) **"arbitration"** means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;

(b) **"arbitral tribunal"** means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;

(c) **"court"** means a body or organ of the judicial system of a State;

(d) where a provision of this Law, except article 28, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;

(e) where a provision of this Law refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other way refers to an agreement of the parties such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;

Article 2.

Définitions et règles d'interprétation

Aux fins de la présente loi :

a) Le terme « arbitrage » désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;

b) L'expression « tribunal arbitral » désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;

c) Le terme « tribunal » désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État;

d) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;

(f) where a provision of this Law, other than in articles 25(a) and 32(2)(a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counter-claim.

e) Lorsqu'une disposition de la présente loi se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;

f) Lorsqu'une disposition de la présente loi, autre que celles du paragraphe a) de l'article 25 et de l'alinéa 2a) de l'article 32, se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

Article 3

Receipt of Written Communications

(1) Unless otherwise agreed by the parties:

(a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;

(b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.

(2) The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

Article 3.

Réception de communications écrites

1. Sauf convention contraire des parties,

a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;

b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 4

Waiver of Right to Object

A party who knows that any provision of this Law from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

Article 4.

Renonciation au droit de faire objection

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions de la présente loi auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ledit délai.

Article 5

Extent of Court Intervention

In matters governed by this Law, no court shall intervene except where so provided in this Law.

Article 5.

Domaine de l'intervention des tribunaux

Pour toutes les questions régies par la présente loi, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celle-ci le prévoit.

Article 6

Court or Other Authority for Certain Functions of Arbitration Assistance and Supervision

The functions referred to in articles 11(3), 11(4), 13(3), 14, 16(3) and 34(2) shall be performed by the Court of King's Bench.

Article 6.

Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage

Les fonctions mentionnées aux articles 11-3, 11-4, 13-3, 14, 16-3 et 34-2 sont confiées à la Cour du Banc du Roi.

CHAPTER II. ARBITRATION AGREEMENT

Article 7

Definition and Form of Arbitration Agreement

(1) "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

(2) The arbitration agreement shall be in writing. An agreement is in writing if it is contained in a document signed by the parties or in an exchange of letters, telex, telegrams or other means of telecommunication which provide a record of the agreement, or in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by another. The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement provided that the contract is in writing and the reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 8

Arbitration Agreement and Substantive Claim Before Court

(1) A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

CHAPITRE II. CONVENTION D'ARBITRAGE

Article 7.

Définition et forme de la convention d'arbitrage

1. Une « convention d'arbitrage » est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage, tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

2. La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite. Une convention est sous forme écrite si elle est consignée dans un document signé par les parties ou dans un échange de lettres, de communications télex, de télégrammes ou de tout autre moyen de télécommunications qui en atteste l'existence, ou encore dans l'échange d'une conclusion en demande et d'une conclusion en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre. La référence dans un contrat à un document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage, à condition que ledit contrat soit sous forme écrite et que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

Article 8.

Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

1. Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

(2) Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

2. Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe 1 du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

Article 9

Arbitration Agreement and Interim Measures by Court

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

Article 9.

Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

CHAPTER III. COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 10

Numbers of Arbitrators

(1) The parties are free to determine the number of arbitrators.

(2) Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

CHAPITRE III. COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 10.

Nombre d'arbitres

1. Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.

2. Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

Article 11

Appointment of Arbitrators

(1) No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.

Article 11.

Nomination de l'arbitre ou des arbitres

1. Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article.

(3) Failing such agreement,

(a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6;

(b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

(4) Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties,

(a) a party fails to act as required under such procedure, or

(b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or

(c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure,

any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.

(5) A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the

2. Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Faute d'une telle convention,

a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux autres arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6;

b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

4. Lorsque, durant une procédure de nomination convenue par les parties,

a) une partie n'agit pas conformément à ladite procédure, ou

b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à ladite procédure, ou

c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans ladite procédure, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue, à moins que la convention relative à la procédure de nomination ne stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

5. La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la

appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

nomination d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 12

Grounds for Challenge

(1) When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

(2) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 12.

Motifs de récusation

1. Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

2. Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

Article 13

Challenge Procedure

(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstances referred to in article 12(2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

Article 13.

Procédure de récusation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

2. Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récuser un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au tribunal arbitral, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 12(2). Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

(3) If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the challenging party may request, within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

3. Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe 2 du présent article, la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

Article 14

Failure or Impossibility to Act

(1) If an arbitrator becomes de jure or de facto unable to perform his functions or for other reasons fails to act without undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

(2) If, under this article or article 13(2), an arbitrator withdraws, from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12(2).

Article 14.

Carence ou incapacité d'un arbitre

1. Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

2. Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 13(2), un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 12(2) ou dans le présent article.

Article 15

Appointment of Substitute Arbitrator

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

Article 15.

Nomination d'un arbitre remplaçant

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

CHAPTER IV. JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 16

Competence of Arbitral Tribunal to Rule on its Jurisdiction

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect ot the existence of validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail ipso jure the invalidity of the arbitration clause.

(2) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(3) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that ruling, the court specified in article 6 to decide the matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

CHAPITRE IV. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 16.

Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence

1. Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

2. L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

3. Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe 2 du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de trente jours après avoir été avisée de cette décision, demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Article 17

Power of Arbitral Tribunal to Order Interim Measures

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any party to take such interim measure of protection as the arbitral tribunal may consider necesssary in respect of the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal may require any party to provide appropriate security in connection with such measure.

Article 17.

Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires

Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner à toute partie de prendre toute mesure provisoire ou conservatoire qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'objet du différend. Le tribunal arbitral peut, à ce titre, exiger de toute partie le versement d'une provision appropriée.

CHAPTER V. CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

CHAPITRE V. CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Article 18

Equal Treatment of Parties

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 18.

Égalité de traitement des parties

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 19

Determination of Rules of Procedure

(1) Subject to the provisions of this Law, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

(2) Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this Law, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 19.

Détermination des règles de procédure

1. Sous réserve des dispositions de la présente loi, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

2. Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 20

Place of Arbitration

(1) The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

Article 21

Commencement of Arbitral Proceedings

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

Article 22

Language

(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

Article 20.

Lieu de l'arbitrage

1. Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

Article 21.

Début de la procédure arbitrale

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

Article 22.

Langue

1. Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'appliquent à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal arbitral.

(2) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

2. Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

Article 23

Statements of Claim and Defence

(1) Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

Article 23.

Conclusions en demande et en défense

1. Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

2. Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

Article 24

Hearings and Written Proceedings

(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate state of the proceedings, if so requested by a party.

(2) The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

Article 24.

Procédure orale et procédure écrite

1. Sauf convention contaire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties n'aient convenu qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

2. Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribunal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

(3) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

3. Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 25

Default of a Party

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

(a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;

(b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;

(c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 25.

Défaut d'une partie

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime,

a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 23(l), le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;

b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 23(l), le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;

c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 26

Expert Appointed by Arbitral Tribunal

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal

(a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;

(b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

Article 26.

Expert nommé par le tribunal arbitral

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral

a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;

b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

2. Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoin des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

Article 27

Court Assistance in Taking Evidence

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of this State assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

Article 27.

Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent du présent État une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPTER VI. MAKING OF AWARD AND TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 28

Rules Applicable to Substance of Dispute

(1) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

(2) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

CHAPITRE VI. PRONONCÉ DE LA SENTENCE ET LA CLÔTURE DE LA PROCÉDURE

Article 28.

Règles applicables au fond du différend

1. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

2. À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

(3) The arbitral tribunal shall decide ex aequo et bono or as amiable compositeur only if the parties have expressly authorized it to do so.

(4) In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

3. Le tribunal arbitral statue ex aequo et bono ou en qualité d'amiable compositeur uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

4. Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 29

Decision Making by Panel of Arbitrators

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 29.

Prise de décisions par plusieurs arbitres

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre-président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

Article 30

Settlement

(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

(2) An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 30.

Règlement par accord des parties

1. Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

2. La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 31

Form and Contents of Award

(1) The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

(2) The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

(3) The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20(1). The award shall be deemed to have been made at that place.

(4) After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

Article 31.

Forme et contenu de la sentence

1. La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent, pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

2. La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

3. La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément à l'article 20-1. La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

4. Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe 1 du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 32

Termination of Proceedings

(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when

(a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;

(b) the parties agree on the termination of the proceedings;

Article 32.

Clôture de la procédure

1. La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque

a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;

b) les parties conviennent de clore la procédure;

(c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject ot the provisions of articles 33 and 34(4).

c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

3. Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du paragraphe 4 de l'article 34.

Article 33

Correction and Interpretation of Award; Additional Award

(1) Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties

(a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;

(b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

(2) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1)(a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

Article 33.

Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

1. Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai,

a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;

b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

2. Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

(3) Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

3. Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

(4) The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

4. Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe 1 ou 3 du présent article.

(5) The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

5. Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

CHAPTER VII. RECOURSE AGAINST AWARD

CHAPITRE VII. RECOURS CONTRE LA SENTENCE

Article 34

Application for Setting Aside as Exclusive Recourse Against Arbitral Award

Article 34.

La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale

(1) Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

1. Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

(2) An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

2. La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si

(a) the party making the application furnishes proof that:

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of this State; or

(i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du présent État; ou

(ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this Law from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this Law; or

(b) the court finds that:

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State; or

(ii) the award is in conflict with the public policy of this State.

(3) An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application has received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

(ii) qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits; ou

(iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée; ou

(iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi; ou

b) le tribunal constate :

(i) que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État; ou

(ii) que la sentence est contraire à l'ordre public du présent État.

3. Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

(4) The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

4. Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

CHAPTER VIII. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

CHAPITRE VIII. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 35

Recognition and Enforcement

(1) An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, upon application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(2) The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof, and the original arbitration agreement referred to in article 7 or a duly certified copy thereof. If the award or agreement is not made in an official language of this State, the party shall supply a duly certified translation thereof into such langauge.

Article 35.

Reconnaissance et exécution

1. La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

2. La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme, ainsi que l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 7 ou une copie certifiée conforme. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du présent État, la partie en produira une traduction dûment certifiée dans cette langue.

Article 36

Grounds for Refusing Recognition or Enforcement

(1) Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

(a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:

Article 36.

Motifs de refus de la reconnaissance ou de l'exécution

1. La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que :

a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si ladite partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve :

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or

(b) if the court finds that:

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State; or

(ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of this State.

(i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

(ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits; ou

(iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée; ou

(iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

(v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue; ou

b) si le tribunal constate que :

(i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État; ou que

(ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public du présent État.

(2) If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1)(a)(v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

NOTE: S.M. 1986-87, c. 32 was proclaimed in force November 15, 1986.

2. Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa 1a)(v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge approprié, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

NOTE : Le chapitre 32 des *L.M. 1986-87* est entré en vigueur par proclamation le 15 novembre 1986.

M A N I T O B A

THE ARBITRATION ACT

C.C.S.M. c. A120

LOI SUR L'ARBITRAGE

c. A120 de la *C.P.L.M.*

As of 3 July 2025, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 3 juill. 2025. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Arbitration Act, C.C.S.M. c. A120

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 1997, c. 4	
Amended by	
SM 2008, c. 42, s. 4	
SM 2013, c. 54, s. 5	
SM 2019, c. 8, Sch. C	in force on 1 Jul 2019 (proclamation published: 25 Jun 2019)
SM 2022, c. 15, Sch. A, s. 105	in force on 1 Jul 2023 (proclamation published: 26 May 2023)
SM 2023, c. 26, s. 62	
SM 2025, c. 11, s. 10	

HISTORIQUE

Loi sur l'arbitrage, c. A120 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 1997, c. 4	
Modifiée par	
L.M. 2008, c. 42, art. 4	
L.M. 2013, c. 54, art. 5	
L.M. 2019, c. 8, ann. C	en vigueur le 1er juill. 2019 (proclamation publiée : 25 juin 2019)
L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105	en vigueur le 1er juill. 2023 (proclamation publiée : 26 mai 2023)
L.M. 2023, c. 26, art. 62	
L.M. 2025, c. 11, art. 10	

CHAPTER A120

THE ARBITRATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

INTRODUCTORY MATTERS

1 Definitions
2 Application of Act
2.1 Arbitrators for family arbitrations
3 Contracting out
4 Waiver of right to object
5 Arbitration agreement
5.1 Family arbitration agreement

COURT INTERVENTION

6 Court intervention limited
7 Stay
8 Powers of court

ARBITRAL TRIBUNAL

9 Number of arbitrators
10 Appointment of arbitral tribunal
11 Independence and impartiality of arbitrator
12 No revocation of appointment
13 Challenge of arbitrator
14 Termination of arbitrator's mandate
15 Removal of arbitrator by court
16 Appointment of substitute arbitrator

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

17 Jurisdiction and objections
18 Order respecting property and documents

CONDUCT OF ARBITRATION

19 Equality and fairness
20 Procedure
21 Evidence
22 Time and place of arbitration
23 Commencement of arbitration
24 Matters referred to arbitration

CHAPITRE A120

LOI SUR L'ARBITRAGE

TABLE DES MATIÈRES

Article

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1 Définitions
2 Application de la *Loi*
2.1 Compétences des arbitres — arbitrages familiaux
3 Exclusion de dispositions
4 Renonciation au droit d'objection
5 Convention d'arbitrage
5.1 Convention d'arbitrage familial

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

6 Intervention limitée du tribunal judiciaire
7 Sursis
8 Pouvoirs du tribunal judiciaire

TRIBUNAL ARBITRAL

9 Nombre d'arbitres
10 Désignation du tribunal arbitral
11 Indépendance et impartialité des arbitres
12 Révocation de désignations
13 Récusation des arbitres
14 Fin du mandat de l'arbitre
15 Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
16 Désignation d'un arbitre remplaçant

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

17 Compétence et objections
18 Ordonnance visant des biens et des documents

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19 Égalité et équité
20 Procédure
21 Preuve
22 Date, heure et lieu de l'arbitrage
23 Début de l'arbitrage
24 Questions soumises à l'arbitrage

25 Submission of statements
26 Hearings and sharing of information
27 Default
28 Appointment of expert
29 Obtaining evidence
30 Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

31 Application of law and equity
31.1 Family arbitration award unenforceable if inconsistent with statute
32 Application of rules of law
33 Application of agreement, contract and usages of trade
34 Decision of arbitral tribunal
35 Mediation and conciliation
36 Settlement
37 Binding nature of award
38 Form of award
38.1 Family arbitration award to use standard clauses
39 Extension of time limits
40 Amplification of reasons
41 Interim and final awards
42 Termination of arbitration
43 Correction of errors

REMEDIES

44 Appeal of award
45 Setting aside award
46 Time limit
47 Declaration of invalidity of arbitration
48 Further appeal to Court of Appeal
49 Enforcement of award

GENERAL

50 Crown bound
51 Limitation periods
52 Service of documents
53 Costs
54 Arbitrator's fees and expenses
55 Assessment of fees and expenses
56 Interest
56.1 Regulations

25 Déclarations
26 Audiences et communication de renseignements
27 Défaut
28 Nomination d'un expert
29 Obtention de preuves
30 Restriction

SENTENCES ARBITRALES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31 Application de la loi et de l'equity
31.1 Sentence arbitrale familiale — incompatibilité avec une loi
32 Application des règles de droit
33 Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages de commerce
34 Décision du tribunal arbitral
35 Médiation et conciliation
36 Règlement des questions en litige par les parties
37 Caractère obligatoire de la sentence arbitrale
38 Forme de la sentence arbitrale
38.1 Sentences arbitrales familiales — utilisation des clauses types
39 Prorogation de délai
40 Explications
41 Sentence provisoire et définitive
42 Clôture de l'arbitrage
43 Correction d'erreurs

RECOURS

44 Appel d'une sentence arbitrale
45 Annulation de la sentence arbitrale
46 Délai d'appel
47 Déclaration de nullité de l'arbitrage
48 Nouvel appel à la Cour d'appel
49 Exécution de la sentence arbitrale

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50 Couronne liée
51 Délais de prescription
52 Signification de documents
53 Dépens
54 Honoraires et frais de l'arbitre
55 Liquidation des honoraires et des frais
56 Intérêts
56.1 Règlements

57 Transitional
58 Consequential amendments
59 Repeal
60 C.C.S.M. reference
61 Coming into force

57 Disposition transitoire
58 Modifications corrélatives
59 Abrogation
60 *Codification permanente*
61 Entrée en vigueur

Accessed: 3 July 2025 at 1:28 am CDT
Current from 3 June 2025 to 30 June 2025

Date de consultation : le 3 juill. 2025 à 01 h 28
À jour du 3 juin 2025 au 30 juin 2025

CHAPTER A120

THE ARBITRATION ACT

(Assented to June 28, 1997)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

INTRODUCTORY MATTERS

Definitions

1(1) In this Act,

"arbitration agreement" means, subject to subsections (2) and (3), an agreement or part of an agreement by which two or more persons agree to submit a matter in dispute to arbitration; (« convention d'arbitrage »)

"arbitrator" includes an umpire; (« arbitre »)

"court" means the Court of King's Bench. (« tribunal judiciaire »)

CHAPITRE A120

LOI SUR L'ARBITRAGE

(Date de sanction : 28 juin 1997)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« arbitrage familial » Arbitrage qui, à la fois :

a) porte sur des questions liées à un litige en droit de la famille qui pourrait être réglé par une convention écrite, notamment une convention entre conjoints ou entre conjoints de fait au sens de la *Loi sur les biens familiaux* ou un accord de séparation visé par la *Loi sur le droit de la famille* ou la *Loi sur l'obligation alimentaire* (abrogée);

b) est effectué exclusivement en conformité avec le droit du Manitoba ou d'une autre autorité législative canadienne. ("family arbitration")

« arbitre » Sont assimilés aux arbitres les surarbitres. ("arbitrator")

"family arbitration" means an arbitration that

(a) deals with matters arising in a family law dispute that could be dealt with in a written agreement, including a spousal agreement or a common-law relationship agreement as defined in *The Family Property Act*, or a separation agreement as referred to in *The Family Law Act* or *The Family Maintenance Act* (now repealed), and

(b) is conducted exclusively in accordance with the law of Manitoba or of another Canadian jurisdiction; (« arbitrage familial »)

"family arbitration agreement" and **"family arbitration award"** have meanings that correspond to the meaning of "family arbitration"; (« convention d'arbitrage familial » et « sentence arbitrale familiale »)

"family law dispute" means a dispute between the parties respecting

(a) parenting arrangements, custody of, access to or contact with a child,

(b) child support, spousal support or common-law partner support, or

(c) property as between spouses or common-law partners, including under *The Family Property Act*, *The Law of Property Act* or another Act of the Legislature,

and includes related matters specified in the arbitration agreement between the parties. (« litige en droit de la famille »)

« convention d'arbitrage » Sous réserve des paragraphes (2) et (3), convention ou partie d'une convention par laquelle plusieurs personnes conviennent de soumettre à l'arbitrage une question en litige. ("arbitration agreement")

« convention d'arbitrage familial » et **« sentence arbitrale familiale »** Ont un sens qui correspond à celui d'« arbitrage familial ». ("family arbitration agreement" and "family arbitration award")

« litige en droit de la famille » Litige entre les parties qui porte sur :

a) les arrangements parentaux, la garde des enfants, le droit de visite à leur égard ou les contacts avec eux;

b) les aliments à verser au profit des enfants, du conjoint ou du conjoint de fait;

c) le partage des biens entre les conjoints ou les conjoints de fait, notamment sous le régime de la *Loi sur les biens familiaux*, de la *Loi sur les droits patrimoniaux* ou d'une autre loi de la Législature.

La présente définition porte également sur les questions connexes mentionnées dans la convention d'arbitrage entre les parties. ("family law dispute")

« tribunal judiciaire » La Cour du Banc du Roi. ("court")

Further agreement

1(2) If the parties to an arbitration agreement make a further agreement in connection with the arbitration, it is deemed to form part of the arbitration agreement.

Autre convention

1(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent une autre convention relativement à l'arbitrage, celle-ci est réputée faire partie de la convention initiale.

Effect of enactment
1(3) Where a matter is authorized or required under an enactment to be submitted to arbitration, a reference in this Act to an arbitration agreement is a reference to the enactment, unless the context otherwise requires.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 2; S.M. 2022, c. 15, Sch. A, s. 105.

Application of Act
2(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement or authorized or required under an enactment unless

(a) the application of this Act is excluded by law; or

(b) Part II of the *International Commercial Arbitration Act* applies to the arbitration.

Conflict between enactments
2(2) If there is a conflict between this Act and another enactment that authorizes or requires an arbitration, the other enactment prevails.

Exemption of Act by regulation
2(3) The Lieutenant Governor in Council may by regulation exempt an Act from the application of this Act.

Arbitrators for family arbitrations
2.1(1) Every arbitrator who conducts a family arbitration must have the qualifications and meet any other requirements specified in the regulations.

Family arbitration — child's best interests
2.1(2) An arbitrator who conducts a family arbitration involving a child must apply the best interests of the child test in accordance with the applicable law.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 3.

Contracting out
3 The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

Effet d'un texte législatif
1(3) Sauf indication contraire du contexte, lorsqu'une question peut ou doit être soumise à l'arbitrage en vertu d'un texte législatif, toute mention dans la présente loi d'une convention d'arbitrage vaut mention du texte législatif visé.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 2; L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105.

Application de la *Loi*
2(1) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage ou autorisé ou exigé en vertu d'un texte législatif, sauf si, selon le cas :

a) l'application de la présente loi est exclue par des règles de droit;

b) la partie II de la *Loi sur l'arbitrage commercial international* s'applique à l'arbitrage.

Incompatibilité
2(2) Les dispositions des textes législatifs qui autorisent ou exigent l'arbitrage l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Exemption
2(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une loi de l'application de la présente loi.

Compétences des arbitres — arbitrages familiaux
2.1(1) Les arbitres chargés d'un arbitrage familial doivent posséder les compétences et satisfaire aux autres exigences que prévoient les règlements.

Arbitrage familial — intérêt supérieur des enfants
2.1(2) Les arbitres chargés d'un arbitrage familial mettant en cause un enfant sont tenus de faire prévaloir son intérêt supérieur en conformité avec le droit applicable.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 3.

Exclusion de dispositions
3 Les parties à une convention d'arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d'exclure une disposition de la présente loi, à l'exception des dispositions suivantes :

(a) subsection 2.1(2) (best interests of the child);

(a.1) subsection 5(2) (equivalent agreement);

(a.2) section 5.1 (family arbitration);

(b) section 19 (equality and fairness);

(b.1) section 31.1 (family arbitration award unenforceable if inconsistent with family law statutes);

(c) section 39 (extension of time limit);

(d) subsection 44(2) (appeal on question of law with leave);

(e) section 45 (grounds for setting aside award);

(f) section 47 (declaration of invalidity of arbitration);

(g) section 49 (enforcement of award).

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 4.

a) le paragraphe 2.1(2);

a.1) le paragraphe 5(2);

a.2) l'article 5.1;

b) l'article 19;

b.1) l'article 31.1;

c) l'article 39;

d) le paragraphe 44(2);

e) l'article 45;

f) l'article 47;

g) l'article 49.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 4.

Waiver of right to object

4(1) A party to an arbitration who is aware of a non-compliance with a provision of this Act, except a provision referred to in section 3, or with the arbitration agreement, and who does not object to the non-compliance within the time limit provided or, if none is provided, within a reasonable time, is deemed to have waived the right to object.

Renonciation au droit d'objection

4(1) Est réputée avoir renoncé à son droit d'objection la partie à un arbitrage qui, tout en sachant qu'une disposition de la présente loi, à l'exclusion d'une disposition mentionnée à l'article 3, ou la convention d'arbitrage n'est pas respectée, ne s'oppose pas à ce non-respect dans le délai prévu ou, s'il n'est pas prévu de délai, dans un délai raisonnable.

No application to family arbitration

4(2) Subsection (1) does not apply to a family arbitration.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C., s. 5.

Arbitrages familiaux

4(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arbitrages familiaux.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 5.

Writing unnecessary

5(1) An arbitration agreement need not be in writing.

Consignation de la convention d'arbitrage

5(1) Il n'est pas nécessaire que la convention d'arbitrage soit sous forme écrite.

Written family arbitration agreement

5(1.1) Despite subsection (1), a family arbitration agreement must be in writing.

Convention écrite d'arbitrage familial

5(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les conventions d'arbitrage familial sont rendues par écrit.

Limit re family arbitration agreement
5(1.2) A provision of a family arbitration agreement that removes the jurisdiction of a court under the *Divorce Act* (Canada), *The Family Law Act*, *The Family Maintenance Act* (now repealed) or *The Family Property Act* has no effect.

Equivalent agreement
5(2) An agreement requiring or having the effect of requiring that a matter be adjudicated by arbitration before it may be dealt with by a court has the same effect as an arbitration agreement.

Recission
5(3) An arbitration agreement may be rescinded only in accordance with the law of contract.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 6; S.M. 2022, c. 15, Sch. A, s. 105.

Family arbitration agreement
5.1(1) A family arbitration agreement may be made only after the matter in dispute has arisen. An arbitration agreement made beforehand, and any resulting award, are unenforceable.

Exception
5.1(2) Subsection (1) does not apply to the arbitration of a future dispute respecting a matter that has been provided for in

(a) a written agreement, including a spousal agreement or a common-law relationship agreement as defined in *The Family Property Act*, a separation agreement as referred to in *The Family Law Act* or *The Family Maintenance Act* (now repealed), a cohabitation agreement, a pre-nuptial agreement or a post-nuptial agreement;

(b) a court order made in a family proceeding as defined in section 41 of *The Court of King's Bench Act* or section 15.2 of *The Provincial Court Act*; or

(c) an award made under this Act.

Dispositions interdites
5(1.2) Les clauses des conventions d'arbitrage familial qui excluent la compétence d'un tribunal sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada), de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur l'obligation alimentaire* (abrogée) ou de la *Loi sur les biens familiaux* sont sans effet.

Convention exigeant l'arbitrage
5(2) La convention qui exige ou qui a pour effet d'exiger qu'une question soit tranchée par la voie arbitrale avant de pouvoir être portée devant un tribunal judiciaire a le même effet qu'une convention d'arbitrage.

Révocation
5(3) La convention d'arbitrage ne peut être révoquée que conformément au droit des contrats.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 6; L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105.

Convention d'arbitrage familial
5.1(1) Une convention d'arbitrage familial ne peut être conclue en l'absence de litige. La convention d'arbitrage conclue à l'avance et la sentence arbitrale qui en résulte sont non exécutoires.

Exception
5.1(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'arbitrage d'un litige futur concernant une question visée par :

a) une convention écrite, notamment une convention entre conjoints ou une convention entre conjoints de fait au sens de la *Loi sur les biens familiaux*, un accord de séparation visé par la *Loi sur le droit de la famille* ou la *Loi sur l'obligation alimentaire* (abrogée), une convention de cohabitation, un accord prénuptial ou un accord postnuptial;

b) une ordonnance judiciaire dans une instance en matière familiale au sens de l'article 41 de la *Loi sur la Cour du Banc du Roi* ou de l'article 15.2 de la *Loi sur la Cour provinciale*;

c) une sentence arbitrale rendue sous le régime de la présente loi.

Power of court to set aside family arbitration agreement

5.1(3) Despite any other provision of this Act, the court may set aside or replace a family arbitration agreement, and any resulting award, if it is satisfied that one or more of the following circumstances existed when the parties entered into the agreement:

(a) a party took improper advantage of the other party's vulnerability, including the other party's ignorance, need or distress;

(b) a party did not understand the nature or consequences of the agreement;

(c) circumstances that would, under the common law, cause all or part of a contract to be voidable.

Court may decline

5.1(4) The court may decline to set aside a family arbitration agreement and resulting award if it would not replace the agreement with an order substantially different from the terms of the agreement.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 7; S.M. 2022, c. 15, Sch. A, s. 105; S.M. 2023, c. 26, s. 62.

Pouvoir du tribunal judiciaire d'annuler une convention d'arbitrage familial

5.1(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal judiciaire peut annuler ou remplacer une convention d'arbitrage familial de même que toute sentence arbitrale qui en résulte s'il est convaincu qu'au moment de la conclusion de la convention par les parties :

a) une partie a profité indûment de la vulnérabilité de l'autre, notamment en raison de l'ignorance, des besoins ou de la détresse de cette dernière;

b) une partie ne comprenait pas la nature ou les conséquences de la convention;

c) il y avait des circonstances susceptibles, au titre de la common law, de rendre le contrat ou une partie de celui-ci annulable.

Refus d'intervenir

5.1(4) Le tribunal judiciaire peut refuser d'annuler une convention d'arbitrage familial et la sentence arbitrale qui en résulte s'il n'a pas l'intention de la remplacer par une ordonnance substantiellement différente des modalités de la convention.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 7; L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105; L.M. 2023, c. 26, art. 62.

COURT INTERVENTION

Court intervention limited

6 Subject to subsection 5.1(3), no court may intervene in matters governed by this Act, except for the following purposes, as provided by this Act:

(a) to assist the arbitration process;

(b) to ensure that an arbitration is carried on in accordance with the arbitration agreement;

(c) to prevent unfair or unequal treatment of a party to an arbitration agreement;

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

Intervention limitée du tribunal judiciaire

6 Sous réserve du paragraphe 5.1(3), aucun tribunal judiciaire ne peut intervenir dans les questions régies par la présente loi, sauf dans la mesure prévue par celle-ci pour les objets suivants :

a) faciliter le processus d'arbitrage;

b) veiller à ce qu'un arbitrage soit effectué conformément à la convention d'arbitrage;

c) empêcher que des parties aux conventions d'arbitrage soient traitées de façon injuste ou inéquitable;

(d) to enforce awards.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 8.

d) exécuter les sentences arbitrales.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 8.

Stay
7(1) Subject to subsection (2), if a party to an arbitration agreement commences a proceeding in a court in respect of a matter in dispute to be submitted to arbitration under the agreement, the court shall, on the motion of another party to the arbitration agreement, stay the proceeding.

Sursis
7(1) Sous réserve du paragraphe (2), si une partie à une convention d'arbitrage introduit une instance devant un tribunal judiciaire à l'égard d'une question en litige que la convention oblige à soumettre à l'arbitrage, le tribunal sursoit à l'instance sur motion d'une autre partie à la convention d'arbitrage.

Refusal to stay
7(2) The court may refuse to stay the proceeding in only the following cases:

(a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;

(b) the arbitration agreement is invalid;

(c) the subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law;

(d) the motion was brought with undue delay;

(e) the matter in dispute is a proper one for default or summary judgment.

Refus de surseoir
7(2) Le tribunal judiciaire peut refuser de surseoir à l'instance seulement dans les cas suivants :

a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;

b) la convention d'arbitrage est nulle;

c) l'objet de la question en litige ne peut être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain;

d) la motion a été présentée avec un retard indu;

e) la question en litige est de nature à faire l'objet d'un jugement par défaut ou d'un jugement sommaire.

Arbitration during motion
7(3) An arbitration of the matter in dispute may be commenced and continued while the motion is before the court.

Arbitrage au cours de la motion
7(3) L'arbitrage de la question en litige peut être engagé et poursuivi pendant que le tribunal judiciaire est saisi de la motion.

No arbitration if stay refused
7(4) If the court refuses to stay the proceeding,

(a) no arbitration of the matter in dispute shall be commenced; and

(b) an arbitration that has been commenced shall not be continued, and anything done in connection with the arbitration before the court's refusal is without effect.

Arbitrage — refus de surseoir
7(4) Si le tribunal judiciaire refuse de surseoir à l'instance :

a) aucun arbitrage de la question en litige ne peut être engagé;

b) l'arbitrage qui a été engagé ne peut être poursuivi, et tout ce qui a été fait dans le cadre de l'arbitrage avant le refus du tribunal judiciaire est sans effet.

Partial stay
7(5) The court may stay the proceeding with respect to the matters in dispute dealt with in the arbitration agreement and allow the proceeding to continue with respect to other matters if it finds that,

(a) the agreement deals with only some of the matters in dispute in respect of which the proceeding was commenced; and

(b) it is reasonable to separate the matters in dispute dealt with in the agreement from the other matters.

Sursis partiel
7(5) Le tribunal judiciaire peut surseoir à l'instance en ce qui touche les questions en litige traitées dans la convention d'arbitrage et permettre qu'elle se poursuive en ce qui touche les autres questions, s'il constate :

a) d'une part, que la convention ne traite que de certaines des questions en litige à l'égard desquelles l'instance a été introduite;

b) d'autre part, qu'il est raisonnable de dissocier les questions en litige traitées dans la convention des autres questions.

No appeal
7(6) There is no appeal from the court's decision under this section.

Appel
7(6) Les décisions du tribunal judiciaire rendues en vertu du présent article ne sont pas susceptibles d'appel.

Powers of court
8(1) The court's powers with respect to the detention, preservation and inspection of property, interim injunctions and the appointment of receivers are the same in arbitrations as in court actions.

Pouvoirs du tribunal judiciaire
8(1) Les pouvoirs du tribunal judiciaire en ce qui concerne la garde, la conservation et l'examen des biens, les injonctions provisoires et la nomination de séquestres sont les mêmes dans le cas d'arbitrages que dans le cas d'actions en justice.

Determination of question of law
8(2) The court may determine any question of law that arises during the arbitration on the application of the arbitral tribunal, or on a party's application if the other parties or the arbitral tribunal consent.

Question de droit
8(2) Le tribunal judiciaire peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage sur requête du tribunal arbitral ou sur requête d'une partie, si les autres parties ou le tribunal arbitral y consentent.

Appeal on question of law
8(3) The court's determination of a question of law may be appealed to The Court of Appeal, with leave of that court.

Appel — question de droit
8(3) La décision du tribunal judiciaire relative à une question de droit peut faire l'objet d'un appel à la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci.

Multiple arbitrations
8(4) On the application of all the parties to more than one arbitration the court may order, on terms that it considers just,

(a) that the arbitrations be consolidated;

(b) that the arbitrations be conducted simultaneously or consecutively; or

Possibilité de plusieurs arbitrages
8(4) Sur requête de toutes les parties à plusieurs arbitrages, le tribunal judiciaire peut ordonner, aux conditions qu'il estime justes :

a) que les arbitrages soient joints;

b) que les arbitrages soient effectués simultanément ou consécutivement;

(c) that any of the arbitrations be stayed until any of the others are completed.

c) qu'il soit sursis à l'un des arbitrages jusqu'à ce que l'un ou l'autre des arbitrages soit terminé.

Consolidation by order
8(5) When the court orders that arbitrations be consolidated, it may appoint an arbitral tribunal for the consolidated arbitration, and if all the parties agree as to the choice of arbitral tribunal, the court shall appoint that arbitral tribunal

Jonction d'arbitrages
8(5) S'il ordonne la jonction d'arbitrages, le tribunal judiciaire peut désigner un tribunal arbitral pour effectuer les arbitrages joints. Si toutes les parties s'entendent sur le choix du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire le désigne.

Consolidation by agreement
8(6) Subsection (4) does not prevent the parties to more than one arbitration from agreeing to consolidate the arbitrations and doing everything necessary to effect the consolidation.

Jonction par choix
8(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'un arbitrage de s'entendre pour joindre les arbitrages et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

ARBITRAL TRIBUNAL

TRIBUNAL ARBITRAL

Number of arbitrators
9 If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the arbitral tribunal, it shall be composed of one arbitrator.

Nombre d'arbitres
9 Le tribunal arbitral se compose d'un seul arbitre si la convention d'arbitrage ne précise pas le nombre d'arbitres qui doivent le former.

Appointment of arbitral tribunal
10(1) The court may appoint the arbitral tribunal, on a party's application, if

(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the arbitral tribunal; or

(b) a person with power to appoint the arbitral tribunal has not done so within the time provided in the agreement or after a party has given the person seven days notice to do so, whichever is later.

Désignation du tribunal arbitral
10(1) Sur requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut désigner le tribunal arbitral :

a) si la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation du tribunal arbitral;

b) si une personne investie du pouvoir de désigner le tribunal arbitral n'a pas procédé à sa désignation dans le délai prévu dans la convention d'arbitrage ou après avoir reçu d'une partie un préavis de sept jours à cette fin, selon celle de ces conditions qui se réalise la dernière.

No appeal
10(2) There is no appeal from the court's appointment of the arbitral tribunal.

Appel
10(2) La désignation du tribunal arbitral par le tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.

Appointment of individual members
10(3) Subsections (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the appointment of individual members of arbitral tribunals that are composed of more than one arbitrator.

Chairperson
10(4) An arbitral tribunal composed of three or more arbitrators shall, and an arbitral tribunal composed of two arbitrators may, elect a chairperson from among themselves.

S.M. 2013, c. 54, s. 5.

Independence and impartiality of arbitrator
11(1) An arbitrator shall be independent of the parties and shall act impartially.

Disclosure before appointment
11(2) Before accepting an appointment as arbitrator, a person shall disclose to all parties to the arbitration any circumstances of which that person is aware that may give rise to a reasonable apprehension of bias.

Disclosure during proceedings
11(3) An arbitrator who, during an arbitration, becomes aware of circumstances that may give rise to a reasonable apprehension of bias shall promptly disclose the circumstances to all the parties.

No revocation
12 A party may not revoke the appointment of an arbitrator.

Challenge
13(1) A party may challenge an arbitrator only on one of the following grounds:

(a) circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias;

(b) the arbitrator does not possess qualifications that the parties have agreed are necessary.

Désignation
10(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la désignation de chacun des membres des tribunaux arbitraux qui comprennent plus d'un arbitre.

Présidence
10(4) Si le tribunal arbitral se compose d'au moins trois arbitres, ceux-ci élisent un président choisi parmi eux. S'il se compose de deux arbitres, ces derniers peuvent le faire.

Indépendance et impartialité des arbitres
11(1) Les arbitres sont indépendants des parties et agissent en toute impartialité.

Divulgation — partialité
11(2) Avant d'accepter sa désignation comme arbitre, la personne désignée communique à toutes les parties à l'arbitrage toutes les circonstances dont elle a connaissance qui pourraient susciter des craintes raisonnables de partialité.

Divulgation pendant l'arbitrage
11(3) L'arbitre qui, au cours d'un arbitrage, apprend l'existence de circonstances pouvant susciter des craintes raisonnables de partialité les communique sans tarder à toutes les parties.

Révocation
12 Une partie ne peut révoquer la désignation d'un arbitre.

Récusation
13(1) Une partie ne peut récuser un arbitre que pour l'un des motifs suivants :

a) il existe des circonstances qui peuvent susciter des craintes raisonnables de partialité;

b) l'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont sont convenues les parties.

Challenge by appointing party
13(2) A party who appointed an arbitrator or participated in the arbitrator's appointment may challenge the arbitrator only on grounds of which the party was unaware at the time of the appointment.

Grounds of challenge
13(3) A party who wishes to challenge an arbitrator shall send the arbitral tribunal a statement of the grounds for the challenge, within 15 days of becoming aware of them.

Removal by agreement or resignation
13(4) The other parties may agree to remove the arbitrator who is being challenged, or the arbitrator may resign.

Decision on challenge
13(5) If the arbitrator is not removed by the parties and does not resign, the arbitral tribunal, including the arbitrator who is being challenged, shall decide the issue and shall notify the parties of its decision.

Appeal from decision
13(6) Within 10 days of being notified of the arbitral tribunal's decision, a party may make an application to the court to decide the issue and, in the case of the challenging party, to remove the arbitrator.

Tribunal to act during challenge
13(7) While an application is pending, the arbitral tribunal, including the arbitrator who is being challenged, may continue the arbitration and make an award, unless the court orders otherwise.

Termination of arbitrator's mandate
14(1) An arbitrator's mandate terminates when

(a) the arbitrator resigns or dies;

(b) the parties agree to terminate it;

Désignation et récusation
13(2) Une partie qui a désigné un arbitre ou qui a participé à sa désignation ne peut le récuser que pour des motifs dont elle ignorait l'existence au moment de la désignation.

Motifs de récusation
13(3) La partie qui veut récuser un arbitre envoie au tribunal arbitral un énoncé des motifs de la récusation dans les 15 jours de la date où elle en a appris l'existence.

Révocation ou démission
13(4) Les autres parties peuvent convenir de révoquer l'arbitre qui fait l'objet de la récusation, ou ce dernier peut démissionner.

Règlement du litige
13(5) Si l'arbitre n'est pas révoqué par les parties et ne démissionne pas, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre qui fait l'objet de la récusation, tranche le litige et avise les parties de sa décision.

Appel
13(6) Dans les 10 jours de la date où elle a reçu avis de la décision du tribunal arbitral, une partie peut présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il tranche le litige et, dans le cas de la partie qui demande la récusation, pour qu'il révoque l'arbitre.

Action du tribunal arbitral
13(7) En attendant qu'il soit statué sur la requête, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre qui fait l'objet de la récusation, peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence, sauf ordonnance contraire du tribunal judiciaire.

Fin du mandat de l'arbitre
14(1) Le mandat d'un arbitre prend fin dans les cas suivants :

a) l'arbitre démissionne ou décède;

b) les parties conviennent d'y mettre fin;

(c) the arbitral tribunal upholds a challenge to the arbitrator, 10 days elapse after all the parties are notified of the decision and no application is made to the court; or

(d) the court removes the arbitrator under subsection 15(1).

c) le tribunal arbitral maintient une récusation de l'arbitre, un délai de 10 jours s'écoule après que toutes les parties ont été avisées de la décision et aucune requête n'est présentée au tribunal judiciaire;

d) le tribunal judiciaire révoque l'arbitre en vertu du paragraphe 15(1).

No presumption re resignation or removal
14(2) An arbitrator's resignation or a party's agreement to terminate an arbitrator's mandate does not imply acceptance of the validity of any reason advanced for challenging or removing the arbitrator.

Présomption
14(2) Le fait qu'un arbitre démissionne ou qu'une partie accepte de mettre fin au mandat d'un arbitre n'implique pas que les motifs avancés pour le récuser ou le révoquer sont considérés comme valides.

Removal of arbitrator by court
15(1) The court may remove an arbitrator on a party's application under subsection 13(6) or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform the functions of an arbitrator, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct the arbitration in accordance with section 19 (equality and fairness).

Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
15(1) Le tribunal judiciaire peut révoquer un arbitre sur requête d'une partie présentée en vertu du paragraphe 13(6). Il peut également le révoquer sur requête d'une partie si l'arbitre n'est plus en mesure d'exercer les fonctions d'arbitre, commet un acte vénal ou frauduleux, tarde indûment à effectuer l'arbitrage ou ne l'effectue pas conformément à l'article 19.

Arbitrator's right to be heard
15(2) The arbitrator is entitled to be heard by the court on an application under subsection (1).

Droits de l'arbitre
15(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par le tribunal judiciaire sur requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Conduct after arbitrator removed
15(3) When the court removes an arbitrator, it may give directions about the conduct of the arbitration.

Directives
15(3) Lorsqu'il révoque un arbitre, le tribunal judiciaire peut donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

When arbitrator not to be paid
15(4) If the court removes an arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay, it may order that the arbitrator receive no payment for services and may order that the arbitrator compensate the parties for all or part of the costs, as determined by the court, that they incurred in connection with the arbitration before the arbitrator' removal.

Aucune rémunération
15(4) S'il révoque un arbitre pour avoir commis un acte vénal ou frauduleux ou pour un retard indu, le tribunal judiciaire peut interdire qu'une rémunération lui soit versée en contrepartie de ses services et lui ordonner de dédommager les parties pour tout ou partie des frais, selon la décision du tribunal judiciaire, qu'elles ont engagés relativement à l'arbitrage avant sa révocation.

Appeal from decision of court
15(5) The arbitrator or a party may, within 30 days after receiving the court's decision, appeal an order made under subsection (4) or the refusal to make such an order, to The Court of Appeal, with leave of that court.

Appel de la décision du tribunal judiciaire
15(5) L'arbitre ou une partie peut, dans les 30 jours après avoir reçu la décision du tribunal judiciaire, faire appel à la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.

No other appeal
15(6) Except as provided in subsection (5), there is no appeal from the court's decision or from its directions under this section.

Aucun appel
15(6) Sauf disposition contraire du paragraphe (5), ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel en vertu du présent article.

Appointment of substitute arbitrator
16(1) When an arbitrator's mandate terminates, a substitute arbitrator shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced.

Désignation d'un arbitre remplaçant
16(1) Lorsque le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant est désigné selon la procédure qui a été suivie pour la désignation de l'arbitre remplacé.

Arbitration after mandate ends
16(2) When the arbitrator's mandate terminates, the court may, on a party's application, give directions about the conduct of the arbitration.

Fin du mandat
16(2) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, le tribunal judiciaire peut, sur requête d'une partie, donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Application for substitute arbitrator
16(3) The court may appoint the substitute arbitrator, on a party's application, if

(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the substitute arbitrator; or

(b) a person with power to appoint the substitute arbitrator has not done so within the time provided in the agreement or after a party has given the person seven days notice to do so, whichever is later.

Requête
16(3) Sur requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut désigner l'arbitre remplaçant :

a) si la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation de l'arbitre remplaçant;

b) si une personne investie du pouvoir de désigner l'arbitre remplaçant n'a pas procédé à sa désignation dans le délai prévu dans la convention d'arbitrage ou après avoir reçu d'une partie un préavis de sept jours à cette fin, selon celle de ces conditions qui se réalise la dernière.

No appeal
16(4) There is no appeal from the court's decision or from its directions under this section.

Aucun appel
16(4) Ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel en vertu du présent article.

Agreement on specified arbitrator
16(5) This section does not apply if the arbitration agreement provides that the arbitration is to be conducted only by a named arbitrator.

Application
16(5) Le présent article ne s'applique pas si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par un arbitre nommément désigné.

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Ruling on jurisdiction and objections
17(1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration and may in that connection rule on objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement.

Questions of law
17(2) The arbitral tribunal may determine any question of law that arises during the arbitration.

Arbitration agreement part of another agreement
17(3) If the arbitration agreement forms part of another agreement, it shall, for the purpose of a ruling on jurisdiction, be treated as an independent agreement that may survive even if the main agreement is found to be invalid.

Time for objection
17(4) A party who has an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration shall make the objection no later than the beginning of the hearing or, if there is no hearing, no later than the first occasion on which the party submits a statement to the tribunal.

Who may object
17(5) The fact that a party has appointed or participated in the appointment of an arbitrator does not prevent the party from making an objection to jurisdiction.

Objection re tribunal exceeding authority
17(6) A party who has an objection that the arbitral tribunal is exceeding its jurisdiction shall make the objection as soon as the matter alleged to be beyond the tribunal's jurisdiction is raised during the arbitration.

Objection after time limit
17(7) Notwithstanding section 4 (waiver of right to object), if the arbitral tribunal considers the delay justified, a party may make an objection after the time referred to in subsection (4) or (6), as the case may be, has expired.

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Compétence et objections
17(1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence en matière de conduite de l'arbitrage et peut, à cet égard, statuer sur les objections relatives à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.

Questions de droit
17(2) Le tribunal arbitral peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage.

Convention faisant partie d'une autre convention
17(3) La convention d'arbitrage qui fait partie d'une autre convention est considérée, aux fins d'une décision sur la compétence, comme une convention distincte pouvant subsister même si la convention principale est déclarée nulle.

Objection
17(4) Une partie qui a une objection touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage présente l'objection au plus tard au début de l'audience ou, en l'absence d'audience, au plus tard à la première occasion à laquelle la partie soumet une déclaration au tribunal arbitral.

Personnes pouvant faire une objection
17(5) Le fait qu'une partie ait désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne l'empêche pas de présenter une objection touchant sa compétence.

Excès de compétence
17(6) Une partie qui a une objection selon laquelle le tribunal arbitral outrepasse sa compétence la présente dès qu'est soulevée pendant l'arbitrage la question qui outrepasserait cette compétence.

Objection — délai
17(7) Malgré l'article 4, une partie peut présenter une objection après le moment visé par le paragraphe (4) ou (6), selon le cas, si le tribunal arbitral estime le retard justifié.

Ruling on objection
17(8) The arbitral tribunal may rule on an objection when it is raised or may deal with it in an award.

Ruling as preliminary question
17(9) If the arbitral tribunal rules on an objection when it is raised, a party may, within 30 days after receiving notice of the ruling, make an application to the court to decide the matter.

Court's decision final
17(10) There is no appeal from the court's decision on an application under subsection (9).

Arbitration pending decision
17(11) While an application is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitration and make an award.

Order respecting property and documents
18(1) On a party's request, an arbitral tribunal may make an order for the detention, preservation or inspection of property and documents that are the subject of the arbitration or as to which a question may arise in the arbitration, and may order a party to provide security in that connection.

Court may enforce order
18(2) The court may enforce the order of an arbitral tribunal under subsection (1) as if it were a similar order made by the court in an action.

Règlement
17(8) Le tribunal arbitral peut statuer sur une objection lorsqu'elle est soulevée ou peut en traiter dans une sentence.

Présentation d'une requête au tribunal judiciaire
17(9) Si le tribunal arbitral statue sur une objection lorsqu'elle est soulevée, une partie peut, dans les 30 jours après avoir reçu avis de la décision, présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il rende une décision sur la question.

Aucun appel
17(10) La décision du tribunal judiciaire visée par le paragraphe (9) n'est pas susceptible d'appel.

Arbitrage — décision en cours
17(11) En attendant qu'il soit statué sur une requête, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence.

Ordonnance visant des biens et des documents
18(1) À la demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance portant sur la garde, la conservation ou l'examen des biens et des documents qui font l'objet de l'arbitrage ou à l'égard desquels une question peut être soulevée au cours de l'arbitrage. Il peut aussi ordonner à une partie de fournir un cautionnement à cet égard.

Exécution de l'ordonnance
18(2) Le tribunal judiciaire peut exécuter l'ordonnance que vise le paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une ordonnance similaire qu'il rendait dans le cadre d'une action.

CONDUCT OF ARBITRATION

Equality and fairness
19(1) An arbitral tribunal shall treat the parties equally and fairly.

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

Égalité et équité
19(1) Le tribunal arbitral traite les parties de façon juste et équitable.

Opportunities to be heard
19(2) Each party shall be given an opportunity to present a case and to respond to the other parties' cases.

Présentation d'exposés
19(2) Chaque partie a la possibilité de présenter son exposé des faits et de répliquer à l'exposé des faits des autres parties.

Tribunal may determine procedure
20(1) The arbitral tribunal may determine the procedure to be followed in the arbitration, in accordance with this Act.

Procédure
20(1) Le tribunal arbitral peut déterminer la procédure à suivre au cours de l'arbitrage, conformément à la présente loi.

Delegation of procedural questions
20(2) An arbitral tribunal that is composed of more than one arbitrator may delegate the determination of questions of procedure to the chairperson.

Délégation
20(2) Le tribunal arbitral qui est composé de plus d'un arbitre peut déléguer au président la détermination des questions de procédure.

Evidence
21(1) The arbitral tribunal is not bound by the rules of evidence or any other law applicable to judicial proceedings and may determine the admissibility, relevance and weight of evidence.

Preuve
21(1) Le tribunal arbitral n'est pas lié par les règles de preuve ou par toute autre règle de droit applicable aux instances judiciaires et peut déterminer l'admissibilité, la pertinence et la valeur probante de la preuve.

Manner of admission
21(2) The arbitrator may determine the manner in which evidence is to be admitted.

Admission de la preuve
21(2) L'arbitre peut déterminer la manière dont la preuve doit être admise.

Time and place of arbitration
22(1) The arbitral tribunal shall determine the time, date and place of arbitration, taking into consideration the parties' convenience and the other circumstances of the case.

Date, heure et lieu de l'arbitrage
22(1) Le tribunal arbitral décide de la date, de l'heure et du lieu de l'arbitrage en tenant compte des convenances des parties et des autres circonstances de l'affaire.

Place of meetings
22(2) The arbitral tribunal may meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or parties or for inspecting property or documents.

Réunions
22(2) Le tribunal arbitral peut se réunir à tout endroit qu'il juge indiqué pour la tenue de consultations entre ses membres, pour l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'examen de biens ou de documents.

Commencement of arbitration
23(1) An arbitration may be commenced in any way recognized by law, including the following:

Début de l'arbitrage
23(1) L'arbitrage peut être engagé de quelque manière reconnue par la loi, y compris les manières suivantes :

(a) a party to an arbitration agreement serves on the other parties notice to appoint or to participate in the appointment of an arbitrator under the agreement;

(b) if the arbitration agreement gives a person who is not a party power to appoint an arbitrator, one party serves notice to exercise that power on the person and serves a copy of the notice on the other parties;

(c) a party serves on the other parties a notice demanding arbitration under the arbitration agreement.

a) une partie à une convention d'arbitrage signifie aux autres parties un avis leur enjoignant de désigner un arbitre ou de participer à sa désignation en vertu de la convention;

b) si la convention d'arbitrage confère à une personne qui n'est pas une partie le pouvoir de désigner un arbitre, une partie signifie à cette personne un avis lui enjoignant d'exercer ce pouvoir et signifie une copie de l'avis aux autres parties;

c) une partie signifie aux autres parties un avis par lequel elle exige la tenue d'un arbitrage en vertu de la convention d'arbitrage.

First exercise of powers
23(2) The arbitral tribunal may exercise its powers when every member has accepted appointment.

Exercice des pouvoirs
23(2) Le tribunal arbitral peut exercer ses pouvoirs lorsque chacun des membres a accepté sa désignation.

Matters referred to arbitration
24 A notice that commences an arbitration without identifying the matters in dispute is deemed to refer to arbitration all matters in dispute that the arbitration agreement entitles the party giving the notice to refer.

Questions soumises à l'arbitrage
24 L'avis introductif d'une procédure d'arbitrage qui n'indique pas les questions en litige est réputé soumettre à l'arbitrage toutes les questions en litige qui, en vertu de la convention d'arbitrage, peuvent être soumises par la partie qui donne l'avis.

Submission of statements
25(1) An arbitral tribunal may require that the parties submit their statements within a specified period of time.

Déclarations
25(1) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles soumettent leur déclaration dans un délai précis.

Content of statements
25(2) The parties' statements shall indicate the facts supporting their positions, the points at issue and the relief sought.

Contenu des déclarations
25(2) Les parties énoncent dans leur déclaration les faits à l'appui de leur point de vue, les points litigieux et les mesures de redressement demandées.

Documents included
25(3) The parties may submit with their statements the documents they consider relevant, or may refer to the documents or other evidence they intend to submit.

Inclusion de documents
25(3) Les parties peuvent soumettre avec leur déclaration les documents qu'elles jugent pertinents ou faire mention des documents ou des autres preuves qu'elles comptent soumettre.

Amendment of statements
25(4) The parties may amend or supplement their statements during the arbitration, but the arbitral tribunal may disallow a change that is unduly delayed.

Modification de déclarations
25(4) Les parties peuvent modifier ou compléter leur déclaration au cours de l'arbitrage. Toutefois, le tribunal arbitral peut rejeter tout changement présenté avec un retard indu.

Oral statements
25(5) The parties may submit their statements orally, with the permission of the arbitral tribunal.

Parties to comply with directions
25(6) The parties and persons claiming through or under them shall, subject to any legal objection, comply with the directions of the arbitral tribunal, including directions to

(a) submit to examination on oath or affirmation with respect to the matters in dispute;

(b) produce records and documents that are in their possession or power.

Enforcement of directions
25(7) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

Hearings
26(1) The arbitral tribunal may conduct the arbitration on the basis of documents or may hold hearings for the presentation of evidence and for oral argument, but the tribunal shall hold a hearing if a party requests it.

Notice of hearings and meetings
26(2) The arbitral tribunal shall give the parties sufficient notice of hearings and of meetings of the tribunal for the purpose of inspection of property or documents.

Parties to share information
26(3) A party who submits a statement to the arbitral tribunal or supplies the tribunal with any other information shall also communicate it to the other parties.

Tribunal to share documents
26(4) The arbitral tribunal shall communicate to the parties any expert reports or other documents on which it intends to rely in making a decision.

Déclarations orales
25(5) Sur autorisation du tribunal arbitral, les parties peuvent soumettre leur déclaration oralement.

Respect des directives
25(6) Les parties et leurs ayants droit se conforment, sous réserve de toute objection légale, aux directives du tribunal arbitral, y compris celles voulant :

a) qu'ils se soumettent à un interrogatoire sous serment ou sous affirmation solennelle relativement aux questions en litige;

b) qu'ils produisent des dossiers et des documents qui sont en leur possession ou sous leur garde.

Exécution des directives
25(7) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire qu'il donnait dans le cadre d'une action.

Audiences
26(1) Le tribunal arbitral peut effectuer l'arbitrage en se fondant sur des documents ou tenir des audiences aux fins de la production de preuves et de la plaidoirie. Toutefois, le tribunal arbitral tient une audience si une partie en fait la demande.

Avis
26(2) Le tribunal arbitral donne aux parties un préavis suffisant de ses audiences et de ses réunions aux fins de l'examen de biens ou de documents.

Parties — communication de renseignements
26(3) Toute partie qui soumet une déclaration au tribunal arbitral ou lui fournit d'autres renseignements les communique également aux autres parties.

Tribunal arbitral — communication de renseignements
26(4) Le tribunal arbitral communique aux parties les rapports d'expert ou autres documents sur lesquels il entend s'appuyer pour rendre une décision.

Default
27(1) If the party who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25(1), the arbitral tribunal may make an award dismissing the claim, unless the party offers a satisfactory explanation.

Défaut de la partie introduisant la procédure d'arbitrage
27(1) Si la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas une déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25(1), le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui rejette la demande, sauf si la partie fournit une explication satisfaisante.

Other party's failure to submit statement
27(2) If a party other than the one who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25(1), the arbitral tribunal may continue the arbitration, unless the party offers a satisfactory explanation, but the tribunal shall not treat the failure to submit a statement as an admission of another party's allegations.

Défaut d'une autre partie de soumettre une déclaration
27(2) Si une autre partie que celle qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas une déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25(1), le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage, sauf si la partie fournit une explication satisfaisante. Cependant, il ne doit pas considérer le fait qu'il ne soit pas soumis de déclaration comme une reconnaissance des allégations d'une autre partie.

Failure to appear
27(3) If a party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the arbitration in a manner that it considers appropriate and make an award on the evidence before it, unless the party offers a satisfactory explanation.

Défaut de comparaître
27(3) Si une partie ne comparaît pas à une audience ou ne produit pas de preuves documentaires, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage de la manière qu'il juge indiquée et rendre une sentence en se fondant sur les preuves dont il dispose, sauf si la partie fournit une explication satisfaisante.

Delay
27(4) In the case of delay by the party who commenced the arbitration, the arbitral tribunal may

(a) make an award terminating the arbitration; or

(b) give directions for the speedy determination of the arbitration;

and may impose conditions on its decision.

Retard
27(4) En cas de retard de la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui met fin à l'arbitrage ou donner des directives en vue d'une résolution expéditive de l'arbitrage, et peut assortir sa décision de conditions.

Default in joint arbitration
27(5) If the arbitration was commenced jointly by all the parties, subsections (2) and (3) apply, with necessary modifications, but subsections (1) and (4) do not.

Arbitrage introduit conjointement
27(5) Si la procédure d'arbitrage a été introduite conjointement par toutes les parties, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, mais les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas.

Counterclaim
27(6) This section applies in respect of a counterclaim as if the party making it were the party who commenced the arbitration.

Demande reconventionnelle
27(6) Le présent article s'applique à l'égard d'une demande reconventionnelle comme si la partie qui la présente était celle qui a introduit la procédure d'arbitrage.

Appointment of expert
28(1) An arbitral tribunal may appoint an expert to report to it on specific issues.

Nomination d'un expert
28(1) Le tribunal arbitral peut nommer un expert chargé de lui faire rapport sur des questions précises.

Sharing information with expert
28(2) The arbitral tribunal may require parties to give the expert any relevant information or to allow the expert to inspect property or documents.

Transmission des renseignements à l'expert
28(2) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles fournissent à l'expert tous les renseignements pertinents ou qu'elles permettent à ce dernier d'examiner des biens ou des documents.

Expert at hearing
28(3) At the request of a party or of the arbitral tribunal, the expert shall, after making the report, participate in a hearing in which the parties may question the expert and present the testimony of another expert on the subject-matter of the report.

Comparution de l'expert
28(3) À la demande d'une partie ou du tribunal arbitral, l'expert, après avoir préparé son rapport, participe à une audience au cours de laquelle les parties peuvent l'interroger et présenter le témoignage d'un autre expert sur l'objet du rapport.

Obtaining evidence
29(1) A party may serve a person with a notice issued by the arbitral tribunal requiring the person to attend, give evidence and produce documents at the arbitration at the time and place named in the notice.

Obtention de preuves
29(1) Une partie peut signifier à une personne un avis délivré par le tribunal arbitral exigeant qu'elle comparaisse à l'arbitrarge, qu'elle y témoigne et qu'elle y produise des documents aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.

Effect of notice
29(2) The notice has the same effect as a notice or subpoena in a court proceeding requiring a witness to attend at a hearing or produce documents, and shall be served in the same way.

Valeur de l'avis
29(2) L'avis a la même valeur qu'un avis ou qu'une assignation de témoin donné dans une instance judiciaire et exigeant d'un témoin qu'il comparaisse à une audience ou produise des documents, et est signifié de la même manière.

Oath
29(3) An arbitral tribunal has power to administer an oath or affirmation and power to require a witness to testify under oath or affirmation.

Serments et affirmations solennelles
29(3) Le tribunal arbitral a le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des affirmations solennelles et celui d'exiger d'un témoin qu'il témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.

Testimony under oath
29(4) An arbitral tribunal shall require witnesses to testify under oath, affirmation or declaration.

Forme des témoignages
29(4) Le tribunal arbitral exige des personnes qu'elles témoignent sous serment, sous affirmation solennelle ou sous déclaration solennelle.

Orders respecting evidence
29(5) On the application of a party or of the arbitral tribunal, the court may make orders and give directions with respect to the taking of evidence for an arbitration as if it were a court proceeding.

Ordonnances — obtention de preuves
29(5) Sur requête d'une partie ou du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire peut rendre des ordonnances et donner des directives concernant l'obtention de preuves dans le cadre d'un arbitrage, comme si l'arbitrage constituait une instance judiciaire.

Restriction
30 No person shall be compelled to produce information, property or documents or to give evidence in an arbitration that the person could not be compelled to produce or give in a court proceeding.

Restriction
30 Nul ne peut être contraint, au cours d'un arbitrage, de produire des renseignements, des biens ou des documents ou de fournir un témoignage qu'il ne pourrait être contraint de produire ou de fournir dans une instance judiciaire.

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

SENTENCES ARBITRALES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

Application of law and equity
31 An arbitral tribunal shall decide a matter in dispute in accordance with law, including equity, and may order specific performance, injunctions and other equitable remedies.

Application de la loi et de l'equity
31 Le tribunal arbitral tranche la question en litige conformément à la loi, et notamment selon l'equity, et peut ordonner des exécutions en nature, prononcer des injonctions et ordonner d'autres mesures de redressement reconnues en equity.

Family arbitration award unenforceable if inconsistent with statute
31.1 Despite any agreement of the parties to the contrary, a provision of a family arbitration award that is inconsistent with *The Family Law Act*, *The Family Maintenance Act* (now repealed), *The Family Property Act*, *The Law of Property Act* or another Act of the Legislature is not enforceable.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 9; S.M. 2022, c. 15, Sch. A, s. 105.

Sentence arbitrale familiale — incompatibilité avec une loi
31.1 Par dérogation à toute convention contraire conclue entre les parties, la disposition d'une sentence arbitrale familiale qui est incompatible avec la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur l'obligation alimentaire* (abrogée), la *Loi sur les biens familiaux*, la *Loi sur les droits patrimoniaux* ou une autre loi de la Législature est non exécutoire.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 9; L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105.

Application of rules of law
32(1) In deciding a matter in dispute, an arbitral tribunal shall apply the law of a jurisdiction designated by the parties or, if none is designated, the law of a jurisdiction it considers appropriate in the circumstances.

Application des règles de droit
32(1) Pour trancher une question en litige, le tribunal arbitral applique les règles de droit d'une autorité législative désignées par les parties ou, si elles n'en ont pas désignées, les règles de droit qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Presumption
32(2) A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly indicate that the designation includes them.

Application of arbitration agreement, contract and usages of trade
33 The arbitral tribunal shall decide the matters in dispute in accordance with the arbitration agreement and any contract under which the matters arose, and shall also take into account any applicable usages of trade.

Decision of arbitral tribunal
34 If an arbitral tribunal is composed of more than one member, a decision of a majority of the members is the arbitral tribunal's decision, but if there is no majority decision or unanimous decision, the decision of the chairperson governs.

Mediation and conciliation
35(1) The members of an arbitral tribunal may, if the parties consent, use mediation, conciliation or similar techniques during the arbitration to encourage settlement of the matters in dispute.

Resumption of arbitration
35(2) After the members of an arbitral tribunal use a technique mentioned in subsection (1), they may resume their roles as arbitrators without disqualification.

Settlement by parties
36 If the parties settle the matters in dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if a party so requests, record the settlement

(a) in the form of an award; or

Présomption
32(2) Toute désignation des règles de droit d'une autorité législative par les parties vise les règles juridiques de fond de l'autorité législative et non ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'indiquent expressément que la désignation les comprend également.

Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce
33 Le tribunal arbitral tranche les questions en litige conformément à la convention d'arbitrage et au contrat, s'il en est, dans le cadre desquels les questions ont été soulevées et tient également compte de tout usage du commerce applicable.

Décision du tribunal arbitral
34 Si le tribunal arbitral comporte plus d'un membre, une décision prise à la majorité des membres constitue la décision du tribunal arbitral. Toutefois, s'il n'y a pas de décision prise à la majorité ou de décision unanime, la décision du président l'emporte.

Médiation et conciliation
35(1) Si les parties y consentent, les membres du tribunal arbitral peuvent user, durant l'arbitrage, de techniques de médiation et de conciliation ainsi que de techniques similaires en vue de favoriser un règlement des questions en litige.

Reprise de l'arbitrage
35(2) Après avoir usé des techniques visées par le paragraphe (1), les membres du tribunal arbitral peuvent reprendre leur rôle d'arbitres sans être frappés d'inhabilité.

Règlement des questions en litige par les parties
36 Si les parties règlent les questions en litige durant l'arbitrage, le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage et, si une partie en fait la demande, constate le règlement :

a) soit par une sentence arbitrale;

(b) in the case of a family arbitration, in the form of an award, a written agreement, or a proposed consent order to be submitted to the court by the parties.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 10.

b) soit, dans le cas d'un arbitrage familial, par une sentence arbitrale, un accord écrit ou un projet d'ordonnance par consentement que les parties pourront proposer au tribunal judiciaire.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 10.

Binding nature of award
37 An award binds the parties, unless it is set aside or varied under section 44 (appeal) or 45 (grounds for setting aside award).

Caractère obligatoire de la sentence arbitrale
37 La sentence arbitrale lie les parties, à moins qu'elle ne soit annulée ou modifiée en vertu de l'article 44 ou 45.

Form of award
38(1) An award shall be made in writing and, except in the case of an award made on consent, shall state the reasons on which it is based.

Forme de la sentence arbitrale
38(1) La sentence arbitrale est rendue sous forme écrite et, sauf s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties, est motivée.

Date and place to be stated
38(2) The award shall indicate the place where and the date on which it is made.

Lieu et date de la sentence arbitrale
38(2) La sentence arbitrale indique le lieu et la date où elle a été rendue.

Members to sign
38(3) The award shall be dated and shall be signed by all the members of the arbitral tribunal, or by a majority of them if an explanation of the omission of the other signatures is included.

Signature des membres
38(3) La sentence arbitrale est datée et signée par tous les membres du tribunal arbitral ou par la majorité d'entre eux à condition que soit fournie la raison de l'omission des autres signatures.

Delivery to parties
38(4) A copy of the award shall be delivered to each party.

Copie de la sentence
38(4) Une copie de la sentence arbitrale est remise à chaque partie.

Family arbitration award to use standard clauses
38.1 A family arbitration award must use the standard clauses referred to in rule 70.31 of the *Court of King's Bench Rules*, with any necessary changes, and must include the following:

(a) the name of the arbitrator who made the award;

(b) the date the award was made;

(c) a preamble setting out the particulars necessary to understand the award, including

(i) the date of the arbitration hearing,

Sentences arbitrales familiales — utilisation des clauses types
38.1 Pour les sentences arbitrales familiales, on utilise obligatoirement les clauses types mentionnées à la règle 70.31 des *Règles de la Cour du Banc du Roi*, avec les adaptations nécessaires; toute sentence comporte les renseignements suivants :

a) le nom de l'arbitre qui l'a rendue;

b) la date à laquelle elle a été rendue;

c) un préambule donnant les précisions nécessaires à sa compréhension, y compris :

(i) la date de l'audience,

(ii) the name of each party who was present and whether they were represented by a lawyer,

(iii) the name of any party who was not present and whether they were represented by a lawyer,

(iv) whether the parties consent to the award or part of it,

(v) the documents filed in support, and

(vi) any undertaking made by a party as a condition of the award;

(d) the statutory provisions or rules under which the provisions of the award are granted;

(e) the names of persons to be served with the award and the manner of service.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 11.

(ii) le nom des parties qui étaient présentes à l'audience, en précisant si elles étaient représentées par un avocat ou pas,

(iii) le nom des parties qui n'étaient pas présentes à l'audience, en précisant si elles étaient représentées par un avocat ou pas,

(iv) le consentement ou le non-consentement des parties à la sentence arbitrale ou à une partie de celle-ci,

(v) les documents justificatifs qui ont été déposés,

(vi) les engagements pris par une partie à titre de condition de la sentence arbitrale;

d) les dispositions législatives ou les règles en vertu desquelles la sentence est rendue;

e) le nom de chaque personne à qui elle doit être signifiée ainsi que le mode de signification.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 11.

Extension of time limit
39 The court may extend the time within which the arbitral tribunal is required to make an award, even if the time has expired.

Prorogation de délai
39 Le tribunal judiciaire peut proroger le délai dans lequel le tribunal arbitral est tenu de rendre une sentence, même si ce délai a expiré.

Amplification of reasons
40(1) A party may, within 30 days after receiving an award, request in writing that the arbitral tribunal explain any matter.

Explications
40(1) Une partie peut, dans les 30 jours après avoir reçu communication d'une sentence arbitrale, demander par écrit que le tribunal arbitral donne des explications sur un point quelconque.

Order for explanation
40(2) If the arbitral tribunal does not give an explanation within 15 days after receiving the request, the court may, on the party's application, order the tribunal to do so.

Explications — ordonnance
40(2) Si le tribunal arbitral ne donne pas d'explications dans les 15 jours de la réception de la demande, le tribunal judiciaire peut, sur requête de la partie, lui ordonner de le faire.

Interim awards
41(1) The arbitral tribunal may make one or more interim awards.

Sentence provisoire
41(1) Le tribunal arbitral peut rendre une ou plusieurs sentences provisoires.

Final award
41(2) The arbitral tribunal may make more than one final award, disposing of one or more matters in dispute referred to arbitration in each award.

Sentence définitive
41(2) Le tribunal arbitral peut rendre plus d'une sentence définitive et trancher une ou plusieurs questions en litige soumises à l'arbitrage dans chaque sentence.

Termination of arbitration
42(1) An arbitration is terminated when

(a) the arbitral tribunal makes a final award or awards in accordance with this Act, disposing of all matters in dispute referred to arbitration;

(b) the arbitral tribunal terminates the arbitration under subsection (2), 27(1) (default) or 27(4) (delay); or

(c) an arbitrator's mandate is terminated, if the arbitration agreement provides that the arbitration shall be conducted only by that arbitrator.

Clôture de l'arbitrage
42(1) L'arbitrage prend fin dans les cas suivants :

a) le tribunal arbitral rend une ou plusieurs sentences définitives conformément à la présente loi, par lesquelles sont tranchées toutes les questions en litige soumises à l'arbitrage;

b) le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage en vertu du paragraphe (2), 27(1) ou 27(4);

c) le mandat d'un arbitre prend fin, si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par cet arbitre.

Termination of arbitration by tribunal
42(2) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if

(a) the party that commenced the arbitration withdraws the matters in dispute, unless the other party objects to the termination and the arbitral tribunal agrees that the other party is entitled to obtain a final settlement of the matters in dispute;

(b) the parties agree that the arbitration should be terminated; or

(c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the arbitration has become unnecessary or impossible.

Clôture de l'arbitrage par le tribunal arbitral
42(2) Le tribunal arbitral rend une ordonnance qui met fin à l'arbitrage dans les cas suivants :

a) la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage retire les questions en litige, à moins que l'autre partie ne s'oppose à la clôture de l'arbitrage et que le tribunal arbitral ne convienne qu'elle a le droit d'obtenir un règlement définitif des questions en litige;

b) les parties conviennent qu'il faut clore l'arbitrage;

c) le tribunal arbitral estime que la poursuite de l'arbitrage s'avère superflue ou impossible.

Revival of arbitration
42(3) An arbitration that is terminated may be revived for the purpose of section 43 (correction of errors) or subsection 44(4), 45(7), 45(8) (appeal) or 53(4) (costs).

Reprise de l'arbitrage
42(3) L'arbitrage qui est clos peut être repris pour l'application de l'article 43 ou du paragraphe 44(4), 45(7), 45(8) ou 53(4).

Death of a party
42(4) A party's death terminates the arbitration only with respect to claims that are extinguished as a result of the death.

Décès d'une partie
42(4) Le décès d'une partie ne met fin à l'arbitrage qu'en ce qui concerne les demandes qui s'éteignent par suite du décès.

Death of a party — family arbitration
42(5) Despite subsection (4), the death of a party to a family arbitration terminates the arbitration.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 12.

Mort d'une partie — arbitrage familial
42(5) Par dérogation au paragraphe (4), le décès d'une partie à l'arbitrage familial met fin à l'arbitrage.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 12.

Correction of errors
43(1) An arbitral tribunal may, on its own initiative within 30 days after making an award or at a party's request made within 30 days after receiving the award,

(a) correct typographical errors, errors of calculation and similar errors in the award; or

(b) amend the award so as to correct an injustice caused by an oversight on the part of the arbitral tribunal.

Correction d'erreurs
43(1) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence ou à la demande d'une partie présentée dans les 30 jours suivant la communication de la sentence :

a) corriger dans le texte de la sentence des erreurs de typographie, des erreurs de calcul et d'autres erreurs de ce genre;

b) modifier la sentence de façon à réparer une injustice qu'il aurait causée par inadvertance.

Additional award
43(2) The arbitral tribunal may, on its own initiative at any time or at a party's request made within 30 days after receiving the award, make an additional award to deal with a matter in dispute that was presented in the arbitration but omitted from the earlier award.

Sentence additionnelle
43(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef en tout temps ou à la demande d'une partie présentée dans les 30 jours après que la sentence lui est communiquée, rendre une sentence additionnelle pour trancher une question en litige qui a été présentée au cours de l'arbitrage, mais omise dans la sentence précédente.

No hearing required
43(3) The arbitral tribunal need not hold a hearing or meeting before rejecting a request made under this section.

Audience non obligatoire
43(3) Il n'est pas nécessaire que le tribunal arbitral tienne une audience ou une réunion avant de rejeter une demande présentée en vertu du présent article.

REMEDIES

RECOURS

Appeal of award
44(1) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of law, on a question of fact or on a question of mixed fact and law.

Appel d'une sentence arbitrale
44(1) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relative à une question de droit, à une question de fait ou à une question mixte de fait et de droit.

Appeal on question of law with leave
44(2) If the arbitration agreement (other than a family arbitration agreement) does not provide that the parties may appeal an award to the court on a question of law, a party may appeal an award to the court on a question of law with leave, which the court shall grant only if it is satisfied that

(a) the importance to the parties of the matters at stake in the arbitration justifies an appeal; and

(b) determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties.

Appel relatif à une question de droit — autorisation
44(2) Si la convention d'arbitrage — exception faite d'une convention d'arbitrage familial — ne prévoit pas d'appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relative à une question de droit, une partie peut faire appel de cette sentence devant le tribunal judiciaire, sur autorisation du tribunal. Le tribunal n'accorde son autorisation que s'il est convaincu :

a) d'une part, que l'importance pour les parties des questions en cause dans l'arbitrage justifie un appel;

b) d'autre part, que le règlement de la question de droit en litige aura une incidence importante sur les droits des parties.

Appeal of family arbitration award
44(2.1) If a family arbitration agreement does not provide for an appeal of the family arbitration award to the court, a party may appeal the award with leave of the court on a question of law or mixed fact and law.

Appel d'une sentence arbitrale familiale
44(2.1) Si la convention d'arbitrage familial ne prévoit pas d'appel de la sentence arbitrale familiale devant le tribunal judiciaire, une partie peut faire appel devant ce tribunal, avec son autorisation, d'une sentence relative à une question de droit ou à une question mixte de fait et de droit.

Court may require explanation
44(3) The court may require the arbitral tribunal to explain any matter.

Explications
44(3) Le tribunal judiciaire peut exiger du tribunal arbitral qu'il donne des explications sur un point quelconque.

Procedure on appeal of family arbitration award
44(3.1) An appeal of a family arbitration award is to proceed directly to a judge for a determination, without any case management or other intervening process.

Procédure applicable aux appels des sentences arbitrales familiales
44(3.1) L'appel d'une sentence arbitrale familiale est soumis directement à un juge pour décision, sans passer par la gestion des causes ni par une autre procédure intermédiaire.

Powers of court
44(4) The court may confirm, vary or set aside the award or may remit the award to the arbitral tribunal, with the court's opinion on the question of law, in the case of an appeal on a question of law, and give directions about the conduct of the arbitration.

Pouvoirs du tribunal judiciaire
44(4) Le tribunal judiciaire peut confirmer, modifier ou annuler la sentence arbitrale ou la renvoyer devant le tribunal arbitral, accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire sur la question de droit, dans le cas d'un appel sur une question de droit, et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Appeal to Court of Appeal
44(5) Subsections (1) and (2) do not apply to an arbitration agreement that provides for an appeal to The Court of Appeal where the Minister of Justice is

Appel à la Cour d'appel
44(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux conventions d'arbitrage qui prévoient un appel à la Cour d'appel lorsque le ministre de la Justice est

satisfied that the arbitration relates to a matter of major importance to the province, in which case subsections (3) and (4) apply to the appeal with necessary modifications.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 13.

convaincu que l'arbitrage se rapporte à une question très importante pour la province. Dans un tel cas, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 13.

Grounds for setting aside award

45(1) On a party's application, the court may set aside an award on any of the following grounds:

(a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;

(b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;

(c) the award deals with a matter in dispute that the arbitration agreement does not cover or contains a decision on a matter in dispute that is beyond the scope of the agreement;

(d) the composition of the arbitral tribunal was not in accordance with the arbitration agreement or, if the agreement did not deal with the matter, was not in accordance with this Act;

(e) the subject-matter of the arbitration is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law;

(f) the applicant was not treated equally and fairly, was not given an opportunity to present a case or to respond to another party's case, or was not given proper notice of the arbitration or of the appointment of an arbitrator;

(g) the procedures followed in the arbitration did not comply with this Act or the arbitration agreement;

(h) an arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or there is a reasonable apprehension of bias;

(i) the award was obtained by fraud.

Annulation de la sentence arbitrale

45(1) Sur requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut annuler une sentence arbitrale pour l'un des motifs suivants :

a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;

b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;

c) la sentence porte sur une question en litige que ne prévoit pas la convention d'arbitrage ou comporte une décision sur une question en litige qui dépasse les termes de la convention;

d) la composition du tribunal arbitral n'était pas conforme à la convention d'arbitrage ou, si la convention ne traitait pas de cette question, n'était pas conforme à la présente loi;

e) l'objet de l'arbitrage ne peut être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain;

f) le requérant n'a pas été traité de façon juste et équitable, n'a pas eu la possibilité de présenter son exposé des faits ou de répliquer à celui d'une autre partie ou n'a pas été avisé en bonne et due forme de la tenue de l'arbitrage ou de la désignation d'un arbitre;

g) les procédures suivies au cours de l'arbitrage n'étaient pas conformes à la présente loi ou à la convention d'arbitrage;

h) un arbitre a commis un acte vénal ou frauduleux, ou il existe des craintes raisonnables de partialité;

i) la sentence a été obtenue frauduleusement.

Setting aside part of arbitration award
45(2) If clause (1)(c) applies and it is reasonable to separate the decisions on matters covered by the arbitration agreement from the impugned ones, the court shall set aside the impugned decisions and allow the others to stand.

Dissociation des questions
45(2) Si l'alinéa (1)c) s'applique et qu'il est raisonnable de dissocier les décisions portant sur des questions prévues par la convention d'arbitrage de celles qui sont contestées, le tribunal judiciaire annule les décisions contestées, les autres restant valides.

No setting aside if party agreed
45(3) The court shall not set aside an award on grounds referred to in clause (1)(c) if the applicant has agreed to the inclusion of the matter in dispute, waived the right to object to its inclusion or agreed that the arbitral tribunal has power to decide what matters in dispute have been referred to it.

Inclusion d'une question en litige
45(3) Le tribunal judiciaire ne peut annuler une sentence arbitrale pour des motifs visés par l'alinéa (1)c) si le requérant a donné son accord à l'inclusion de la question en litige, a renoncé à son droit de s'opposer à son inclusion ou a convenu que le tribunal arbitral a le pouvoir de déterminer les questions en litige qui lui ont été soumises.

No setting aside if no challenge
45(4) The court shall not set aside an award on grounds referred to in clause (1)(h) if the party had an opportunity to challenge the arbitrator on those grounds under section 13 before the award was made and did not do so, or if those grounds were the subject of an unsuccessful challenge.

Annulation — récusation d'un arbitre
45(4) Le tribunal judiciaire ne peut annuler une sentence arbitrale pour des motifs visés par l'alinéa (1)h) si la partie avait la possibilité de récuser l'arbitre pour ces motifs en vertu de l'article 13 avant le prononcé de la sentence et s'en est abstenue, ou si ces motifs ont fait l'objet d'une récusation déboutée.

No setting aside if waiver under section 4
45(5) The court shall not set aside an award on a ground to which the applicant is deemed under section 4 to have waived the right to object.

Annulation — renonciation
45(5) Le tribunal judiciaire ne peut annuler une sentence arbitrale pour un motif au sujet duquel le requérant est réputé avoir renoncé à son droit d'objection en vertu de l'article 4.

Setting aside where failure to object justified
45(6) If the ground alleged for setting aside the award could have been raised as an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration or as an objection that the arbitral tribunal was exceeding its authority, the court may set the award aside on that ground if it considers the applicant's failure to make an objection in accordance with section 17 justified.

Annulation — objection
45(6) Dans le cas où le motif invoqué à l'appui de l'annulation de la sentence arbitrale aurait pu être soulevé à titre d'objection à la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage ou à titre d'objection selon laquelle le tribunal arbitral a outrepassé ses pouvoirs, le tribunal judiciaire peut annuler la sentence pour ce motif s'il estime justifié que le requérant n'ait pas présenté d'objection conformément à l'article 17.

Powers of court in setting aside
45(7) When the court sets aside an award, it may remove the arbitral tribunal or an arbitrator and may give directions about the conduct of the arbitration.

Annulation et révocation
45(7) Lorsqu'il annule une sentence arbitrale, le tribunal judiciaire peut révoquer le tribunal arbitral ou un arbitre et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Alternate powers of court instead of setting aside
45(8) Instead of setting aside an award, the court may remit it to the arbitral tribunal and give directions about the conduct of the arbitration.

Family arbitration
45(9) Nothing in this section restricts or prevents the court from varying, suspending or terminating all or part of a family arbitration award for any reason for which a court order could be varied, suspended or terminated under *The Family Law Act*.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 14; S.M. 2022, c. 15, Sch. A, s. 105.

Renvoi de la sentence arbitrale
45(8) Plutôt que d'annuler une sentence arbitrale, le tribunal judiciaire peut la renvoyer devant le tribunal arbitral et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Arbitrage familial
45(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal judiciaire de modifier ou de mettre fin à une sentence arbitrale familiale ou à une partie de celle-ci, ou d'en suspendre l'application pour tout motif pour lequel une ordonnance du tribunal pourrait être modifiée, suspendue ou révoquée sous le régime de la *Loi sur le droit de la famille*.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 14; L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105.

Time limit
46(1) The following appeals and applications must be commenced within 30 days after the appellant or applicant receives the award, correction, explanation, change or statement of reasons on which the appeal or application is based:

(a) an appeal under subsection 44(1);

(b) an application for leave to appeal under subsection 44(2);

(c) subject to subsection (2), an application to set aside an award under section 45.

Délai d'appel
46(1) Les appels et requêtes suivants sont introduits dans les 30 jours après que l'appelant ou le requérant reçoit communication de la sentence arbitrale, de la correction, des explications, des modifications ou de l'énoncé des motifs sur lesquels porte l'appel ou la requête :

a) les appels visés par le paragraphe 44(1);

b) les requêtes en autorisation d'appel visées par le paragraphe 44(2);

c) sous réserve du paragraphe (2), les requêtes en annulation d'une sentence arbitrale visés par l'article 45.

Fraud or corrupt act
46(2) An application to set aside an award on the grounds that an arbitrator has committed a corrupt of fraudulent act or that the award was obtained by fraud must be commenced within the later of

(a) a period mentioned in subsection (1); and

(b) 30 days after the applicant discovers or ought to have discovered the fraud or corrupt act.

Fraude ou acte vénal
46(2) Les requêtes en annulation d'une sentence arbitrale pour le motif qu'un arbitre a commis un acte vénal ou frauduleux ou que la sentence a été obtenue frauduleusement sont introduites :

a) dans le délai prévu au paragraphe (1);

b) dans les 30 jours après que le requérant découvre ou aurait dû découvrir la fraude ou l'acte vénal, si ce délai est plus éloigné.

Declaration of invalidity of arbitration

47(1) At any stage during or after an arbitration, on the application of a party who has not participated in the arbitration, the court may grant a declaration that the arbitration is invalid because

(a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;

(b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;

(c) the subject matter of the arbitration is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law; or

(d) the arbitration agreement does not apply to the matter in dispute.

Injunction

47(2) When the court grants the declaration, it may also grant an injunction against the commencement or continuation of the arbitration.

Further appeal to Court of Appeal

48 An appeal from the court's decision in an appeal of an award, an application to set aside an award or an application for a declaration of invalidity may be made to The Court of Appeal, with leave of that court. The application for leave to appeal must be made not later than 30 days after the date of the court's decision.

S.M. 2025, c. 11, s. 10.

Enforcement of award

49(1) A person who is entitled to enforce an award made in Manitoba or elsewhere in Canada may make an application to the court to that effect.

Déclaration de nullité de l'arbitrage

47(1) À quelque étape que ce soit durant ou après un arbitrage, sur requête d'une partie qui n'y a pas participé, le tribunal judiciaire peut, par jugement déclaratoire, déclarer nul l'arbitrage pour l'un des motifs suivants :

a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;

b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;

c) l'objet de l'arbitrage ne peut être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain;

d) la convention d'arbitrage ne s'applique pas à la question en litige.

Jugement déclaratoire et injonction

47(2) Lorsqu'il rend le jugement déclaratoire, le tribunal judiciaire peut également accorder une injonction interdisant d'entamer ou de poursuivre l'arbitrage.

Nouvel appel à la Cour d'appel

48 Il peut être interjeté appel à la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, de la décision du tribunal judiciaire rendue à l'égard de l'appel d'une sentence arbitrale, de la requête en annulation d'une sentence ou de la requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité. La requête en autorisation d'appel doit être présentée au plus tard 30 jours après la date à laquelle le tribunal judiciaire a rendu sa décision.

L.M. 2025, c. 11, art. 10.

Exécution de la sentence arbitrale

49(1) Quiconque a droit à l'exécution d'une sentence arbitrale rendue au Manitoba ou ailleurs au Canada peut présenter une requête à cet effet au tribunal judiciaire.

Application for enforcement
49(2) The application shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought, in accordance with the *King's Bench Rules*, and shall be supported by the original award or a certified copy of the award.

Procedure re family arbitration award
49(2.1) An application to enforce a family arbitration award is to proceed directly to a judge for a determination, without any case management or other intervening process.

Enforcing Manitoba award
49(3) The court shall give a judgment enforcing an award made in Manitoba unless

(a) the 30 day period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;

(b) an appeal, an application to set the award aside or an application for a declaration of invalidity is pending; or

(c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

Enforcing other award
49(4) The court shall give a judgment enforcing an award made elsewhere in Canada unless

(a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside provided by the laws of the province or territory where the award was made has not yet elapsed;

(b) an appeal, an application to set the award aside or application for a declaration of invalidity is pending in the province or territory where the award was made;

(c) the award has been set aside in the province or territory where it was made or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity granted there; or

Requête — exécution
49(2) La requête est présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée, conformément aux *Règles de la Cour du Banc du Roi*, et est appuyée par l'original de la sentence arbitrale ou par une copie certifiée conforme de celle-ci.

Procédure — sentence arbitrale familiale
49(2.1) La requête en vue de l'exécution d'une sentence arbitrale familiale est soumise directement à un juge pour décision, sans passer par la gestion des causes ni par une autre procédure intermédiaire.

Exécution de sentence — Manitoba
49(3) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence arbitrale rendue au Manitoba à moins, selon le cas :

a) que le délai de 30 jours imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;

b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité ne soit en instance;

c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.

Exécution de sentence — extérieur de la province
49(4) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence arbitrale rendue ailleurs au Canada à moins, selon le cas :

a) que le délai imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence prévu par les lois de la province ou du territoire où a été rendue la sentence ne soit pas encore écoulé;

b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité ne soit en instance dans la province ou le territoire où a été rendue la sentence;

c) que la sentence n'ait été annulée dans la province ou le territoire où elle a été rendue ou que l'arbitrage n'y fasse l'objet d'une déclaration de nullité;

(d) the subject-matter of the award is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law.

d) que l'objet de la sentence ne puisse pas être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain.

Where appeal still allowed
49(5) If the period for commencing an appeal, an application to set the award aside or an application for a declaration of invalidity has not yet elapsed, or if such a proceeding is pending, the court may

Délai
49(5) Si le délai imparti pour interjeter appel, pour introduire une requête en annulation de la sentence arbitrale ou une requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité n'est pas encore écoulé, ou si une telle instance est en cours, le tribunal judiciaire peut :

(a) enforce the award; or

a) soit exécuter la sentence;

(b) order, on such conditions as the court considers just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without such a proceeding being commenced, or until the pending proceeding is finally disposed of.

b) soit ordonner, aux conditions qu'il estime justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'une telle instance soit introduite ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.

Where proceeding pending
49(6) If the court stays the enforcement of an award made in Manitoba until a pending proceeding is finally disposed of, it may give directions for the speedy disposition of the proceeding.

Sursis à l'exécution
49(6) S'il sursoit à l'exécution d'une sentence arbitrale rendue au Manitoba jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée, le tribunal judiciaire peut donner des directives pour que soit assuré le règlement rapide de l'instance.

Change of remedy
49(7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may

Modification des mesures de redressement
49(7) Si la sentence arbitrale prévoit une mesure de redressement que le tribunal judiciaire n'a pas compétence d'accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, celui-ci peut :

(a) grant a different remedy requested by the applicant; or

a) soit accorder une autre mesure de redressement demandée par le requérant;

(b) in the case of an award made in Manitoba, remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.

b) soit, dans le cas d'une sentence rendue au Manitoba, la renvoyer devant le tribunal arbitral accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder une mesure de redressement différente.

Court may enforce awards
49(8) The court has the same powers with respect to the enforcement of awards as with respect to the enforcement of its own judgments.

Exécution des sentences arbitrales
49(8) Le tribunal judiciaire a les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'exécution des sentences arbitrales qu'en ce qui concerne celle de ses propres jugements.

Enforcement of support awards
49(9) An application is not required under this section to enforce a family arbitration award respecting child support, spousal support or common-law partner support made in accordance with *The Family Law Act* or *The Family Maintenance Act* (now repealed). Instead, such an award may be registered with the court and, upon registration, is enforceable as a support order under *The Family Support Enforcement Act*.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 15; S.M. 2022, c. 15, Sch. A, s. 105.

Exécution des sentences arbitrales accordant des aliments
49(9) Il n'est pas nécessaire de présenter une requête sous le régime du présent article en vue de l'exécution d'une sentence arbitrale familiale accordant des aliments au profit d'un enfant, d'un conjoint ou d'un conjoint de fait rendue conformément à la *Loi sur le droit de la famille* ou à la *Loi sur l'obligation alimentaire* (abrogée). Il suffit de l'enregistrer auprès du tribunal judiciaire; elle devient alors exécutoire au même titre qu'une ordonnance alimentaire rendue en vertu de la *Loi sur l'exécution des obligations alimentaires*.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 15; L.M. 2022, c. 15, ann. A, art. 105.

GENERAL

Crown bound
50 This Act binds the Crown.

Limitation periods
51(1) The law with respect to limitation periods applies to an arbitration as if the arbitration were an action and a matter in dispute in the arbitration were a cause of action.

Order re deadline to commence action
51(2) If the court sets aside an award, terminates an arbitration or declares an arbitration to be invalid, it may order that the period from the commencement of the arbitration to the date of the order shall be excluded from the computation of the time within which an action may be brought on a cause of action that was a matter in dispute in the arbitration.

Deadline for application to enforce
51(3) An application for enforcement of an award may not be made more than the later of

(a) two years after the day on which the applicant receives the award; and

(b) two years after the day on which the last appeal period expires.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Couronne liée
50 La présente loi lie la Couronne.

Délais de prescription
51(1) À l'égard des délais de prescription, la loi s'applique à l'arbitrage comme s'il constituait une action et qu'une question en litige présentée au cours de l'arbitrage constituait une cause d'action.

Période comprise dans le délai
51(2) S'il annule une sentence arbitrale, met fin à un arbitrage ou déclare nul l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut ordonner que la période allant du début de l'arbitrage à la date de l'ordonnance ne soit pas comprise dans le calcul du délai dans lequel une action peut être intentée pour une cause d'action qui constituait une question en litige faisant l'objet de l'arbitrage.

Délai — exécution de sentence
51(3) Une requête en vue de l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être présentée après l'écoulement d'une période de deux ans suivant la communication de la sentence au requérant ou suivant l'expiration du dernier délai d'appel, selon l'événement qui se produit le dernier.

Exception re enforcement of family arbitration award
51(4) Subsection (3) does not apply to a family arbitration award.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 16.

Exception — sentences arbitrales familiales
51(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux sentences arbitrales familiales.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 16.

Service on individual
52(1) A notice or other document may be served on an individual by leaving it with that individual.

Signification d'avis
52(1) Les avis et autres documents peuvent être signifiés à un particulier par remise à celui-ci.

Service on corporation
52(2) A notice or other document may be served on a corporation by leaving it with an officer, director or agent of the corporation, or at a place of business of the corporation with a person who appears to be in control or management of the place.

Signification — personne morale
52(2) Les avis et autres documents peuvent être signifiés à une personne morale par remise à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de celle-ci ou à une personne qui paraît assumer la direction d'un de ses établissements.

Service by fax
52(3) A notice or other document may be served by sending it to the addressee by telephone transmission of a facsimile to the number that the addressee specified in the arbitration agreement or has furnished to the arbitral tribunal.

Signification — télécopieur
52(3) Les avis et autres documents peuvent être signifiés au destinataire par envoi par télécopie au numéro que ce dernier a indiqué dans la convention d'arbitrage ou fourni au tribunal arbitral.

Service by registered mail
52(4) If a reasonable effort to serve a notice or other document under subsection (1) or (2) is not successful and it is not possible to serve it under subsection (3), it may be sent by prepaid registered mail to the mailing address that the addressee specified in the arbitration agreement or furnished to the arbitral tribunal or, if none was specified or furnished, to the addressee's last-known place of business or residence.

Signification — courrier recommandé
52(4) Si des efforts raisonnables pour que soient signifiés des avis et d'autres documents en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne donnent pas de résultat et qu'il n'est pas possible de les signifier en vertu du paragraphe (3), ces avis et documents peuvent être envoyés, par courrier affranchi recommandé, à l'adresse postale que le destinataire a indiquée dans la convention d'arbitrage ou fournie au tribunal arbitral ou, si aucune adresse n'est indiquée ni fournie, à son dernier établissement connu ou à sa dernière résidence connue.

Deemed receipt
52(5) Unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the addressee's control failed to receive the notice or other document until a later date, it is deemed to have been received

(a) on the day it is given or transmitted, in the case of service under subsection (1), (2) or (3); or

Présomption de réception
52(5) À moins que le destinataire ne démontre qu'en ayant agi de bonne foi, en raison de son absence, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu un avis ou un autre document qu'à une date ultérieure, l'avis ou l'autre document est réputé avoir été reçu :

a) à la date de sa remise ou de sa transmission, dans le cas d'une signification effectuée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3);

(b) on the fifth day after the day of mailing, in the case of service under subsection (4).

b) le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, dans le cas d'une signification effectuée en vertu du paragraphe (4).

Substituted service
52(6) The court may make an order for substituted service or an order dispensing with service, in the same manner as under the *King's Bench Rules*, if the court is satisfied that it is necessary to serve the notice or other document to commence an arbitration or proceed towards the appointment of an arbitral tribunal and that it is impractical for any reason to effect prompt service under subsection (1), (2), (3) or (4).

Signification indirecte
52(6) Le tribunal judiciaire peut rendre une ordonnance autorisant une signification indirecte ou une dispense de signification de la même manière que le prévoient les *Règles de la Cour du Banc du Roi*, s'il est convaincu qu'il est nécessaire de signifier l'avis ou tout autre document pour qu'une procédure d'arbitrage soit introduite ou pour qu'un tribunal arbitral soit désigné et qu'il est difficile d'effectuer cette signification rapidement, pour quelque motif que ce soit, en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Service of documents re court proceedings
52(7) This section does not apply to the service of documents in respect of court proceedings.

Signification — instances judiciaires
52(7) Le présent article ne s'applique pas à la signification de documents effectuée dans le cadre d'instances judiciaires.

Costs
53(1) An arbitral tribunal may award the costs of an arbitration.

Dépens
53(1) Le tribunal arbitral peut adjuger les dépens d'un arbitrage.

Basis for costs
53(2) The arbitral tribunal may award all or part of the costs of an arbitration on a solicitor and client basis, a party and party basis or any other basis, but if it does not specify the basis, the costs shall be determined on a party and party basis.

Adjudication des dépens
53(2) Le tribunal arbitral peut adjuger la totalité ou une partie des dépens de l'arbitrage sur la base procureur-client, sur la base partie-partie ou sur toute autre base. S'il ne précise pas la base d'adjudication des dépens, ceux-ci sont déterminés sur la base partie-partie.

What costs include
53(3) The costs of an arbitration consist of the parties' legal expenses, the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

Frais faisant partie des dépens
53(3) Les dépens de l'arbitrage comprennent les frais d'avocat des parties, les honoraires et frais du tribunal arbitral ainsi que tous les autres frais relatifs à l'arbitrage.

Further award re costs
53(4) If the arbitral tribunal does not deal with costs in an award, a party may, within 30 days after receiving the award, request that it make a further award dealing with costs.

Sentence relative aux dépens
53(4) Si le tribunal arbitral ne traite pas des dépens dans sa sentence, une partie peut, dans les 30 jours après que la sentence lui est communiquée, demander qu'il rende une autre sentence relative aux dépens.

Where no award re costs
53(5) In the absence of an award dealing with costs, each party is responsible for the party's own legal expenses and for an equal share of the fees and expenses of the arbitral tribunal and of any other expenses related to the arbitration.

Absence de sentence relative aux dépens
53(5) En l'absence de sentence relative aux dépens, chaque partie assume ses propres frais d'avocat ainsi qu'une quote-part égale des honoraires et frais du tribunal arbitral et de tous les autres frais relatifs à l'arbitrage.

Offer to settle relevant to costs
53(6) If a party makes an offer in writing to another party to settle the matters in dispute or part of the matters in dispute, the offer is not accepted and the arbitral tribunal's award is no more favourable to the party to which the offer was made than was the offer, the arbitral tribunal may take that fact into account in awarding costs in respect of the period from the making of the offer to the making of the award.

Dépens — offre de règlement
53(6) Si une partie présente par écrit à une autre partie une offre de règlement de la totalité ou d'une partie des questions en litige, que l'offre n'est pas acceptée et que la sentence du tribunal arbitral n'est pas plus favorable à la partie nommée en second lieu que ne l'était l'offre, le tribunal arbitral peut tenir compte de ce fait dans l'adjudication des dépens, en ce qui concerne la période allant de la présentation de l'offre au prononcé de la sentence.

Tribunal not to know of offer to settle
53(7) The fact that an offer to settle has been made shall not be communicated to the arbitral tribunal until it has made a final determination of all aspects of the matters in dispute other than costs.

Non-communication des offres de règlement
53(7) Le fait qu'une offre de règlement a été présentée ne doit pas être communiqué au tribunal arbitral avant qu'il n'ait rendu une décision définitive sur tous les aspects des questions en litige, à l'exclusion des dépens.

Arbitrator's fees and expenses
54 The fees and expenses paid to an arbitrator shall not exceed the fair value of the services performed and the necessary and reasonable expenses actually incurred.

Honoraires et frais de l'arbitre
54 Les honoraires versés et les frais payés à un arbitre ne sont pas supérieurs à la juste valeur des services rendus et aux frais nécessaires et raisonnables réellement engagés.

Assessment of fees and expenses
55(1) A party to an arbitration may have an arbitrator's account for fees and expenses assessed by an assessment officer in the same manner as a lawyer's bill under the *King's Bench Rules.*

Liquidation des honoraires et des frais
55(1) Une partie à un arbitrage peut faire liquider la note d'honoraires et de frais d'un arbitre par un liquidateur des dépens de la même manière que le mémoire de frais d'un avocat peut être liquidé en vertu des *Règles de la Cour du Banc du Roi*.

Assessment of costs
55(2) If an arbitral tribunal awards costs and directs that they be assessed, or awards costs without fixing the amount or indicating how it is to be ascertained, a party to the arbitration may have the costs assessed by an assessment officer in the same manner as costs under the *King's Bench Rules*, having regard to the special characteristics of arbitrations.

Liquidation des dépens
55(2) Si un tribunal arbitral adjuge les dépens et ordonne leur liquidation ou adjuge les dépens sans en fixer le montant ou sans indiquer comment ce montant doit être établi, une partie à l'arbitrage peut faire liquider les dépens par un liquidateur des dépens de la même manière que pour les dépens liquidés en vertu des *Règles de la Cour du Banc du Roi*, compte tenu des caractéristiques propres aux arbitrages.

Assessing costs of tribunal
55(3) In assessing the part of the costs represented by the fees and expenses of the arbitral tribunal, the assessment officer shall apply the same principles as in the assessment of an account under subsection (1).

Assessment after payment of account
55(4) Subsection (1) applies even if the account has been paid.

Party may request review of assessment
55(5) On the application of a party to the arbitration, the court may review an assessment of costs or of an arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Arbitrator may request review of assessment
55(6) On the application of an arbitrator, the court may review an assessment of the arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Time limit for application for review
55(7) An application for review may not be made after the period specified in the assessment officer's certificate has elapsed or, if no period is specified, more than 30 days after the date of the certificate, unless the court orders otherwise.

Enforcement of certificate
55(8) When the time during which an application for review may be made has expired and no application has been made, or when the court has reviewed the assessment and made a final determination, the assessment officer's certificate may be filed with the court and enforced as if it were a judgment of the court.

Interest
56 An arbitral tribunal has the same power with respect to interest as the court has under Part XIV of *The Court of King's Bench Act*, but the provision for payment into court does not apply.

Détermination de la liquidation
55(3) En liquidant la partie des dépens que représentent les honoraires et les frais du tribunal arbitral, le liquidateur des dépens met en application les mêmes principes que ceux qui s'appliquent dans le cas de la liquidation d'une note visée par le paragraphe (1).

Application du paragraphe (1)
55(4) Le paragraphe (1) s'applique même si la note a déjà été payée.

Révision de la liquidation — requête d'une partie
55(5) Sur requête d'une partie à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation des dépens ou celle de la note d'honoraires et de frais d'un arbitre et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

Révision de la liquidation — requête d'un arbitre
55(6) Sur requête d'un arbitre, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation de sa note d'honoraires et de frais et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

Délai — requête en révision
55(7) Sauf disposition contraire du tribunal judiciaire, la requête en révision ne peut être présentée après le délai indiqué dans le certificat du liquidateur des dépens ou, si aucun délai n'y est indiqué, plus de 30 jours après la date du certificat.

Dépôt et exécution du certificat
55(8) Lorsque le délai dans lequel une requête en révision peut être présentée expire sans qu'aucune requête soit présentée, ou une fois que le tribunal judiciaire a révisé la liquidation et a rendu une décision définitive, le certificat du liquidateur des dépens peut être déposé auprès du tribunal judiciaire et exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

Intérêts
56 Le tribunal arbitral a, à l'égard des intérêts, les pouvoirs que la partie XIV de la *Loi sur la Cour du Banc du Roi* confère au tribunal judiciaire. Les dispositions relatives à la consignation ne s'appliquent pas cependant au tribunal arbitral.

Regulations
56.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) respecting family arbitrations generally, including

(i) requiring family arbitration agreements to include specified standard provisions,

(ii) requiring arbitrators who conduct family arbitrations to have specified qualifications and meet other requirements, and

(iii) requiring arbitrators who conduct family arbitrations to consider whether the arbitration process could expose a party or a child to a risk of domestic violence or stalking (as those terms are used in *The Domestic Violence and Stalking Act*) and to take specified steps;

(b) respecting any other matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of this Act.

S.M. 2019, c. 8, Sch. C, s. 17.

Règlements
56.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'arbitrage familial d'une façon générale, notamment en vue :

(i) d'imposer l'intégration de clauses types précises aux conventions d'arbitrage familial,

(ii) d'exiger que les arbitres chargés des arbitrages familiaux aient des compétences précises et satisfassent à d'autres exigences,

(iii) d'exiger que les arbitres chargés des arbitrages familiaux se demandent si la procédure d'arbitrage risque d'exposer une partie ou un enfant à des risques de violence familiale ou de harcèlement criminel, au sens de la *Loi sur la violence familiale et le harcèlement criminel*, et prennent des mesures précises, le cas échéant;

b) régir toute autre question qu'il juge nécessaire ou indiquée, pour l'application de la présente loi.

L.M. 2019, c. 8, ann. C, art. 17.

Transitional
57(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement made before the day this Act comes into force, if the arbitration is commenced on or after the day this Act comes into force.

Disposition transitoire
57(1) La présente loi s'applique aux arbitrages effectués en vertu d'une convention d'arbitrage conclue avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si les arbitrages débutent à compter de cette date.

Arbitrations under previous Act
57(2) Notwithstanding its repeal by section 59, *The Arbitration Act*, R.S.M. 1987 Cap. A120, continues to apply to an arbitration commenced before this Act comes into force.

S.M. 2008, c. 42, s. 4.

Arbitrages effectués en vertu de la loi antérieure
57(2) Malgré l'article 59, la *Loi sur l'arbitrage*, chapitre A120 des *L.R.M. 1987*, continue de s'appliquer aux arbitrages engagés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

L.M. 2008, c. 42, art. 4.

58 NOTE: This section contained consequential amendments to *The Mining and Metallurgy Compensation Act* that are now included in that Act.

58 NOTE : Les modifications corrélatives que contenait l'article 58 ont été intégrées à la *Loi sur l'indemnisation consécutive à l'exploitation minière ou métallurgique* à laquelle elles s'appliquaient.

Repeal
59 *The Arbitration Act*, R.S.M. 1987 c. A120, is repealed.

C.C.S.M. reference
60 This Act may be cited as *The Arbitration Act* and referred to as chapter A120 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
61 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

Abrogation
59 La *Loi sur l'arbitrage*, chapitre A120 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

Codification permanente
60 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur l'arbitrage*. Elle constitue le chapitre A120 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
61 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.